

**20 ans 20 Jahre**

**Jumelage  
*Le Pecq – Hennef***

**Städtepartnerschaft  
*Hennef – Le Pecq***

**Exposition et Brochure  
Commémorative**

**Ausstellung  
und Festschrift**







**SEHR GEEHRTE LESERINNEN UND LESER,  
LIEBE FREUNDE AUS LE PECQ,**

die deutsch-französische Freundschaft war in der Geschichte unserer Länder nicht immer selbstverständlich. Oft konnte von Freundschaft gar keine Rede sein und Partnerschaften zwischen Städten und Gemeinden waren früher kaum denkbar. Das alles hat sich glücklicherweise gründlich geändert. Le Pecq und Hennef sind in diesem Jahr bereits seit zwanzig Jahren in einer Städtepartnerschaft eng verbunden, unsere Städte und ihre Bürgerinnen und Bürger sind zusammengewachsen, es haben sich intensive Beziehungen entwickelt, gemeinsame

Erlebnisse verbinden uns, wir schätzen und respektieren die Unterschiede und wir freuen uns über unsere vielen Gemeinsamkeiten. Kurz: Es ist wie bei guten Freunden!

Diese Festschrift und die Ausstellung dazu zeigt eindrucksvoll, wie liebevoll und lebendig diese Freundschaft gepflegt wird, zeigt die zahlreichen Begegnungen und Unternehmungen, gemeinsame Feste und Feierlichkeiten, den kulturellen Austausch und die gegenseitigen Schülerbesuche. Ich bin ganz sicher, dass die regen Kontakte und die engen Verbindungen auch in den nächsten Jahren und Jahrzehnten ungebrochen weiter bestehen werden.

Einen großen Anteil leisten die Partnerschaftsvereine, in Hennef der „Verein für Europäische Städte-Partnerschaft“, in Le Pecq die „Association des Amis de Hennef“. Ihnen, den Mitgliedern und den Vorständen bin ich besonders dankbar für ihr stetiges und großes Engagement. Mein Dank geht aber auch an alle die Menschen, die in den Schulen und in anderen Vereinen Kontakte pflegen und Besuche organisieren. Ich gratuliere Ihnen und uns allen herzlich zum 20-jährigen Jubiläum unserer Partnerschaft und wünsche uns viele schöne Stunden der Begegnungen im Jubiläumsjahr hier in Hennef und in Le Pecq sur Seine.

Ihr

Klaus Pipke

(Bürgermeister)



### **Edito 20<sup>ème</sup> anniversaire jumelage Hennef.**

Le 8 juin 1997, les villes du Pecq et de Hennef entérinaient leur amitié commune par la signature d'un jumelage. Depuis ce jour, année après année, de rencontres en rencontres, de projets en actions, nous avons tissé les fils de cette relation et bâti ensemble cette fraternité que nous célébrons aujourd'hui.

A l'heure où le repli sur soi et la peur de l'autre mettent à mal la construction européenne, je suis heureuse et fière de voir que les liens qui nous unissent n'ont cessé de s'enrichir, empreints de respect, de curiosité, d'esprit d'ouverture et de dialogue.

Cette année 2017 sera l'occasion pour nos deux villes de célébrer et de rappeler les nombreux événements qui ont jalonné notre histoire.

Du très apprécié marché de Noël du Pecq, au célèbre *Stammtisch* en passant par le carnaval de Hennef, c'est avec joie que je vous invite à remonter le temps au travers de cette exposition réalisée par nos deux associations de jumelage. Vous découvrirez que le partage et l'enrichissement mutuel sont les fondements solides sur lesquels notre jumelage s'est construit.

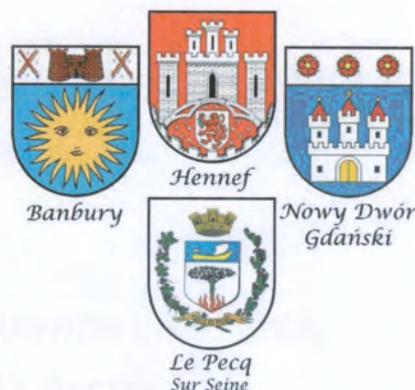
Je forme des vœux chaleureux pour que nos 2 villes continuent à apporter leur pierre à l'édifice franco-allemand !

Vive Hennef !

Vive Le Pecq !

Et Vive l'Europe !

# Verein für Europäische Städte- Partnerschaft Hennef



Liebe Mitglieder und Freunde des Partnerschaftsvereins,  
Chers amis du Pecq,

20 Jahre Städtepartnerschaft mit Le Pecq, das sind auch 20 Jahre Hennefer Geschichte mit all den gesellschaftlichen und politischen Veränderungen in unserer Heimatstadt, das ist die Geschichte von Vereinen, Gruppen, Familien und Einzelpersonen, eingebettet in einen europäischen Zusammenhang.

Die Idee einer europäischen Gemeinschaft würde für viele Bürgerinnen und Bürgern auf einer abgehobenen parlamentarischen Ebene bleiben, wenn sie nicht selbst Kontakte in Europa hätten und Erfahrungen im europäischen Miteinander machen könnten. Partnerschaftsvereine sind Antrieb und Motor für solche Kontakte. Sie erhalten von der Stadt die Aufgabe, eine Partnerschaft zwischen zwei Städten in Europa zu einer Freundschaft zu entwickeln und möglichst viele Menschen daran zu beteiligen.

Reden halten oder ihnen zuhören sind nicht die Tätigkeiten, die die Menschen zueinander bringen, sie müssen miteinander sprechen, lernen, malen, sticken, tanzen, Sport treiben spielen, singen und musizieren, wandern, kochen, essen und trinken, feiern, lachen und trauern. Sie sollen sich über die Eigenheiten der anderen wundern und sie bewundern und ihre Besonderheiten neugierig probieren und genießen. Der Verein für europäische Städtepartnerschaft Hennef e.V. hat dies in den vergangenen 20 Jahren mit Lust und Freude, großem Engagement und guten Ideen möglich gemacht, so dass sich aus einer Partnerschaft zwischen unseren beiden Städten in Deutschland und Frankreich eine tiefe und herzliche Freundschaft entwickeln konnte.

Ein besonders herzlicher Dank geht dabei an alle Gastgeberfamilien, die immer wieder gerne die verschiedensten Gäste aus den Partnerstädten beherbergen, bekochen, betreuen und verwöhnen.

Die Menschen, die in Hennef und Le Pecq für die Partnerschaftsvereine arbeiten, stehen für die europäische Idee „In Vielfalt geeint“ oder „Unie dans la diversité“. Über alle parteipolitischen Grenzen hinweg, standhaft gegen alle nationalistischen und populistischen Störungen knüpfen sie weiter die Bande der Freundschaft zwischen den Menschen und verstärken sie ständig.

Ohne die ideelle und finanzielle Unterstützung durch Rat und Verwaltung ist eine solche Arbeit nicht möglich. Hennef ist darin vorbildlich und verdient hierfür großen Dank.

Hennef und Le Pecq blicken gerne auf ihre 20jährige Geschichte zurück, das zeigen auch unsere Ausstellung und die vorliegende Festschrift. Gleichzeitig freuen wir uns aber auf eine lebendige, aktive Zukunft im europäischen Sinne und planen die nächsten 20 Jahre.

*Erika Rollenske*

Verein für Europäische Städte-Partnerschaft Hennef e.V., Postfach 1611, 53763 Hennef

www.partnerschaftsverein-hennef.de, eMail: kontakt@partnerschaftsverein-hennef.de

Kreissparkasse Köln, IBAN DE58 37050299 0000222372 oder Volksbank Hennef, IBAN DE98 38060186 3704145011

Vorsitzende Erika Rollenske, Edgoverer Str. 64, 53773 Hennef, Tel. 02242 / 7467, Fax. 02242 / 916836, eMail: rollenske@netcologne.de



*Chers amis Hennefois et Aspicois,*

*Notre jumelage a 20 ans. Il est jeune et dynamique, nos activités sont multiples et variées, des personnes de tous âges, dont des adolescents, y participent, lors d'échanges scolaires, culturels, sportifs ou simplement amicaux.*

*En cette année d'anniversaire, deux voyages sont organisés, l'un en mai, l'autre en octobre. Des délégations importantes feront le déplacement, et je me réjouis que de nombreux élus français et allemands, dont notamment nos maires, se joignent à nous lors des échanges : preuve de leur intérêt et de leur soutien constant. Je souhaite les remercier ainsi que tous ceux qui nous ont aidés et soutenus au fil des années et qui continuent à le faire.*

*Si vous n'avez pas encore pu participer à l'un de nos voyages, je vous invite à vous joindre à nous une prochaine fois, pour venir voir nos voisins de palier dans notre maison commune, l'Europe : vous allez y trouver des amis qui vont vous ouvrir leur porte, leur foyer et qui vont vous faire découvrir les lieux, et surtout les gens, Hennef et les Hennefois, l'Allemagne et les Allemands. J'ai pu vivre plusieurs échanges, visites, découvertes séduisantes. J'ai pu me rendre compte et peux témoigner de tout ce que nous avons en commun, de nos similitudes mais aussi de petites différences, qui, loin de nous séparer enrichissent notre amitié.*

*L'exposition des 20 années de jumelages ouvre une multitude de petites fenêtres donnant un bel aperçu des activités et événements principaux, qui ont animé et marqué nos relations.*

*En attendant votre participation et vos visites : bonne découverte de l'exposition des « 20 ans de jumelage » !*

## À L'ORIGINE...

### LE PECQ



Hôtel de ville du Pecq

### Hennef

Rhein-Sieg-Kreis  
Nordrhein-Westfalen



Hennefer Rathaus



La Sieg



La Seine



**1996**, Josselyne MAUSSET, germaniste de par ses études et sa profession, soumet à Monsieur Alain Gournac l'idée d'un jumelage entre notre ville et une ville allemande.

Monsieur Alain Gournac en accepte le principe mais fixe les règles :

Une ville :

- de la taille du Pecq, dans le sud de l'Allemagne,
- proche d'un fleuve,
- proche d'une grande métropole,
- ayant un profil social sensiblement égal au nôtre ...

L'aventure commence et après plusieurs semaines de recherches Hennef point à l'horizon ...

**Fin juin 1996**, une délégation de Hennef vient au Pecq afin de présenter leur ville.

**En février 1997**, c'est au tour d'une délégation alpicoise de se rendre à Hennef et ce en plein Carnaval !

L'accueil de cette délégation fut des plus chaleureux ! Au balcon de la mairie, face aux habitants de Hennef, ce fut l'ovation et quelle ovation !

Une troupe aux allures napoléoniennes donne l'assaut et la bombarde à coup de pommes ! ... L'ambiance est donnée, le rapprochement entre nos deux cités s'annonçait sous les meilleurs auspices.

L'officialisation le jumelage est rapidement prise entre les deux villes.

Parallèlement, l'Association des Amis de Hennef voit le jour.

Sa mission : faire en sorte que le jumelage ne soit pas un simple acte politique couché sur le papier.

**Le 8 juin 1997 à HENNEF** la charte de jumelage est signée officiellement par Emil EYERMANN, Burgermeister de Hennef et Alain GOURNAC, Sénateur-Maire du Pecq en présence d'élèves du collège Pierre et Marie Curie.

**Dès le départ la jeunesse était donc associée à cet évènement.**

**Le 27 septembre 1997 à l'Hôtel de Ville du PECQ**, en présence de José Maria CEPEDA BARROS, alcade d'Aranjuez et du Capitaine de corvette Guy DABAS, commandant de l'ÉRIDAN, la charte est signée.

Gudrun SCHWELLENBACH et Josselyne MAUSSET  
paraphent le document pour les associations.

Dès la signature, les deux associations se mettent au travail !

# Wie alles anfing....



Michael Hasse, Jocelyne Mausset, Nora Ernst, Karl Kreuzberg



Jochen und Christiane Tonndorf



## 1994

... lautete ein einstimmiger Beschluss des Partnerschaftsvereins:  
Es wird eine französische Partnerstadt gesucht.

- nicht zu weit von Hennef entfernt,
  - von der Größe etwa mit Hennef vergleichbar,
  - Schule(n) mit Deutschunterricht,
  - Vielfalt an Vereinsleben (Sport, Kultur usw.) wie in Hennef.
- Die Suche begann: Abbéville, Crest, Challans, St. Nicolas sur Arras, Orly und ... per Zufall - **Le Pecq**

April 1996 – erster Kurzbesuch und – Liebe auf den ersten Blick

## Ende Juni 1996

Eine Delegation aus Hennef besucht Le Pecq und ist begeistert von der Lage und von dem herzlichen Empfang. Zwar ist Le Pecq viel kleiner als Hennef, erfüllt aber alle anderen Bedingungen in hervorragender Weise. Empfehlung an den Stadtrat:

„Le Pecq soll unsere neue Partnerstadt werden.“

Im Oktober und im Dezember 1996 besuchen die Bürgermeister die Partnerstädte und versprechen:

„Wir schließen einen Freundschaftsvertrag.“

## Februar 1997

Eine Delegation aus Le Pecq besucht Hennef mitten im Karneval. Auf dem Balkon des Rathauses werden sie bei der Rathauserstürmung von den Hennefer Jecken jubelnd begrüßt. **Danach steht auch für die Alpicois fest: Hier sind wir richtig!** Es folgt die Gründung des Vereins „Amis de Hennef“ in Le Pecq.

## Juni 1997

Der Partnerschaftsvertrag wird in Hennef von den Bürgermeistern **Emil Eyermann** und **Alain Gournac** unterzeichnet, begleitet von einer großen Reisegruppe und von den Schülerinnen und Schülern des Collège Pierre et Marie Curie und des Gymnasiums Hennef.

## September 1997

Am 27. September 1997 reisen die Hennefer nach Le Pecq, um dort den Freundschaftsvertrag zu unterzeichnen.

Für den neuen Partnerschaftsverein „Amis de Hennef“ unterzeichnen **Jocelyne Mausset** und **Gudrun Schwellenbach** für den **Verein für Europäische Städtepartnerschaft Hennef**.



# Les acteurs alpicois

## A. les pionniers...



Josselyne MAUSSET

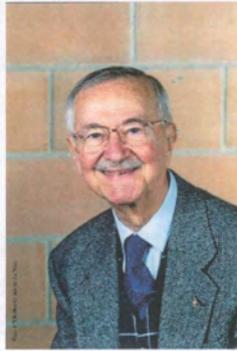


Alain GOURNAC

## B. les éclaireurs...



Josselyne MAUSSET



Robert PELLETIER

© Mairie du Pecq



Michel STOFFEL

## C. le premier bureau de l'association...



Sous la présidence de Josselyne MAUSSET [1] assistée de Marie-Christine DUPONT [2], Erna MEILNET [3], Ursula GSCHEIDE [4], Luc BARDIN [5] et notre regretté Michael HASSE[6]

## Die Hennefer...

### A. Die Pioniere...



Emil Eyermann



Karl Kreuzberg



Jochen Tonndorf



Matthias Schwellenbach

### B. Die Wegbereiter...



Karl Kreuzberg, Alain Gournac



Jocelyne Mausset und Jochen Tonndorf



Zwei Freunde

### C. Der Vorstand des Partnerschaftsvereins



Sigurd van Riesen, Frank Voss

Nadine Helms, Uwe Kaptein, Manfred Hehn, Mia Will-Stöber, Karl-Josef Quadt, Elga Schlag, Ute Rösel

Rolf Kaumanns, Gudrun Schwellenbach, Jochen Tonndorf, Erika Rollenske

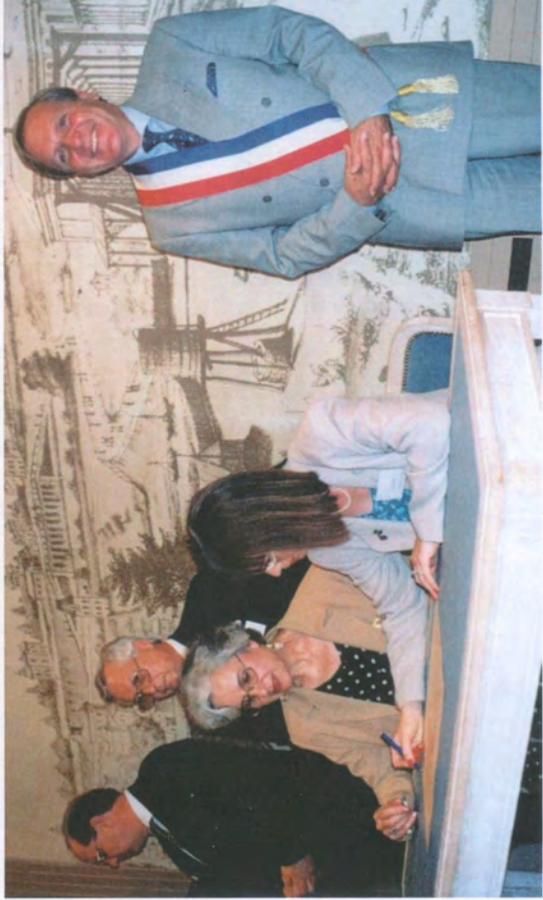
# La signature de la charte... Die Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunde...



8 juin 1997 à Hennef - 1. Juni 1997 in Hennef



27 septembre 1997 au Pecq - 27. September 1997 in Le Pecq



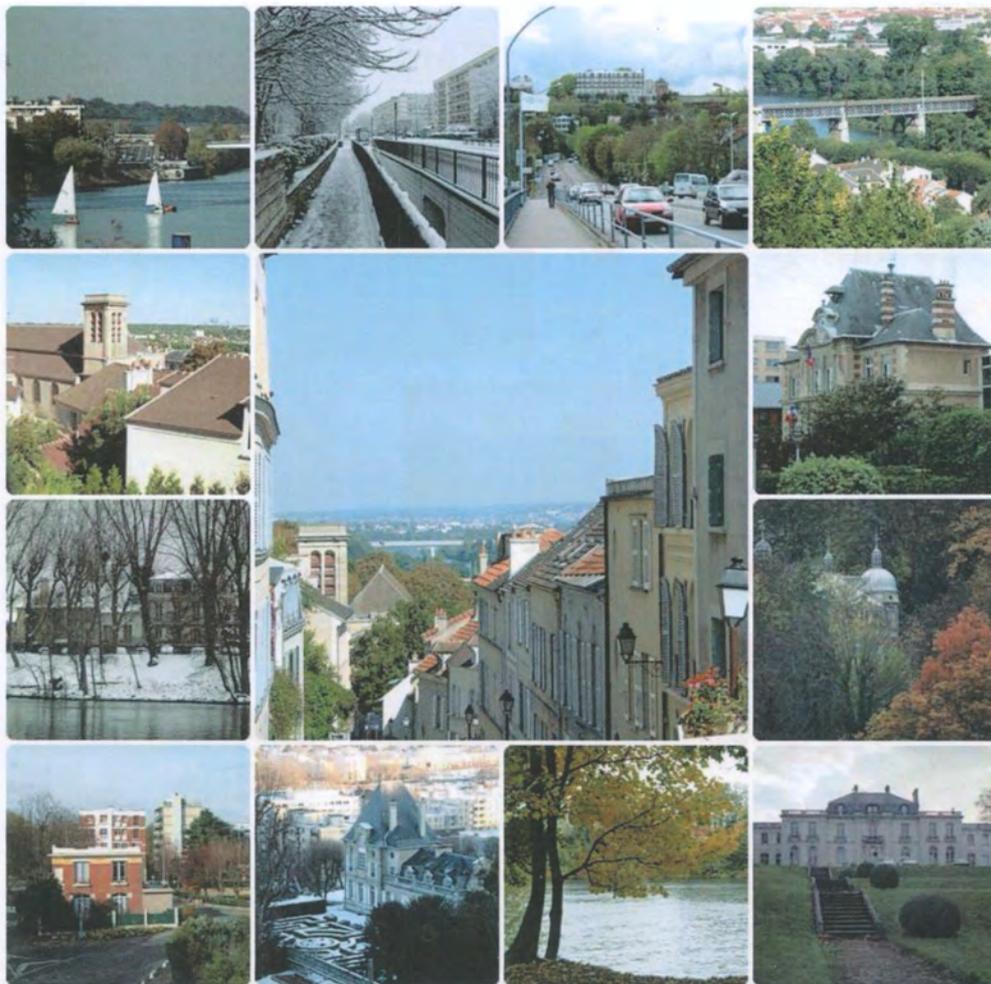
**JOSSELYNE MAUSSET, PRÉSIDENTE DES AMIS DE HENNEF**  
 "La signature du jumelage a été un grand moment"

En mars 1997, les Amis de Hennef ont organisé une tournée de découverte en France. Le 27 septembre dernier, Pour Joselyne Mausset, présidente des Amis de Hennef, la cérémonie de signature de la charte de jumelage a été un grand moment. Elle a été accompagnée de son mari, Jean-Louis Mausset, et de son fils, Julien Mausset. Les autres membres de la délégation française étaient : Jean-Louis Mausset, président de la commission administrative (C.A.), et Jean-Louis Mausset, président de la commission administrative (C.A.).

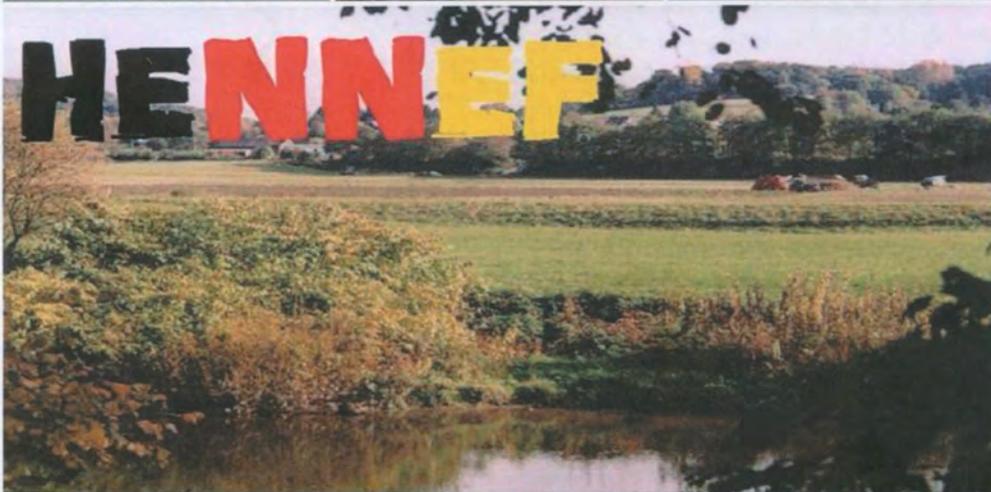
Le maire de Pecq, Jean-Louis Mausset, a été reçu par le maire de Hennef, Jean-Louis Mausset, et par le maire de Pecq, Jean-Louis Mausset. Les deux maires ont signé la charte de jumelage. La cérémonie a été présidée par le maire de Pecq, Jean-Louis Mausset. Les autres participants étaient : Jean-Louis Mausset, président de la commission administrative (C.A.), et Jean-Louis Mausset, président de la commission administrative (C.A.).

Le jumelage entre Pecq et Hennef a été officialisé le 27 septembre 1997. Les deux communes ont signé la charte de jumelage. La cérémonie a été présidée par le maire de Pecq, Jean-Louis Mausset. Les autres participants étaient : Jean-Louis Mausset, président de la commission administrative (C.A.), et Jean-Louis Mausset, président de la commission administrative (C.A.).

© Photos Mairie du Pecq



le Pecq  
sur Seine



# Un peu de géographie ...



Valenciennes



Aix-la-Chapelle

Liège

Cologne



Rueil  
Malmaison



## HENNEF

## LA VILLE

## DES 100 VILLAGES

se situe dans le Land de Rhénanie du Nord – Westphalie près de Cologne

### Particularités de HENNEF

En 1969, Hennef s'est unie avec Lauthausen et Uckerath pour créer la commune d'Hennef. Aujourd'hui, HENNEF regroupe plusieurs dizaines de villages parmi lesquels Blankenberg, un joli village médiéval.

Son environnement est fait de collines, de prairies et de forêts au milieu desquels coule la Sieg. 48 000 habitants y vivent.

En quelques lignes :

- Sur le plan historique, ce Land regroupe la Westphalie, le nord de la province prussienne de Rhénanie et l'ancienne principauté de Lippe.
- Il est le plus peuplé d'Allemagne avec environ 18 millions d'habitants [1/5 de la population allemande]. Sa superficie est de 34 078 km<sup>2</sup> et il est découpé en 5 districts [Regierungsbezirke] : Arnsberg, Cologne, Detmold, Düsseldorf et Münster.

- 4 villes de plus de 500 000 habitants dont Düsseldorf, la capitale et 25 villes de plus de 100 000 habitants.

- Sur le plan économique, l'agriculture représente 43% de la superficie totale du Land et 72% des salariés travaillent dans le tertiaire [1/3 des entreprises allemandes ont leur siège en NRW].

Est-il besoin de vous conter les charmes de Cologne, Bonn, Aix-la-Chapelle ... Mais à l'occasion, visitez donc Düsseldorf, ville riche en musées, en théâtres et réputée pour être un phare de la mode et pour ses rues offertes au lèche-vitrines ...



Le Pecq / Hennef

534 kms [5 h à 6 h]



Gare du Nord / Hennef

via Cologne

[4 h environ]

# Wo liegt Le Pecq sur Seine?



Le Pecq ← Le Vésinet ← Chatou

A1 Paris

Lüttich

Aachen

Köln

Hennef



## Le Pecq sur Seine

Ungefähr 15 km westlich von Paris liegt das reizvolle Le Pecq an beiden Ufern der Seine am Fuß des Schlossberges von St.Germain. Der Ursprung geht bis ins hohe Mittelalter. Als berühmtes Weingebiet findet Le Pecq zum ersten Mal in der Charta des Frankenkönigs Childebert III Erwähnung.



Mit 17 000 Einwohnern, einer modernen Industrie und lebhaftem Handel profitiert es von der günstigen Lage. Die erste Eisenbahnlinie Frankreichs, die am 24.8.1837 eingeweiht wurde führte direkt von Paris über Le Pecq bis an den Fuß des Schlossberges, von dort aus ging es mit einem dampfbetriebenen Aufzug auf den Berg nach St. Germain. Die Gegend um Le Pecq wie z.B. Chatou und St.Germain war viele Jahre lang ein beliebtes Ziel für die Impressionisten. Monet, Sisley, Cezanne und viele mehr hinterließen Meisterwerke dieser Gegend. Le Pecq konnte bis heute etwas von seinem Charme bewahren und ist insbesondere durch die unmittelbare Nähe zu Saint-Germain-en-Laye, der historischen Geburtsstadt Ludwigs XIV., und die Schlossanlagen von Versailles ein beliebtes Reiseziel.



Das Département Yvelines [i'vlin] ist das Département mit der Nummer 78. Es liegt im westlichen Teil der Region Île-de-France im Großraum Paris und ist nach dem früheren Namen des Waldes von Rambouillet benannt. Yvelines gehört zur Region Île-de-France und hat auf der relativ kleinen Fläche von 2284 km<sup>2</sup> 1,4 Millionen Einwohner. Die größten Städte sind Versailles, Sartrouville und Saint-Germain-en-Laye oberhalb von Le Pecq.



## NOTRE IDENTITÉ...



▪ Fontainebleau



▪ Coblenz



▪ Carnaval de Hennef



▪ Collégiens de Hennef



▪ Canoé sur la Seine



▪ Groupe allemand à la Fête Ô Pecq

Comme une petite entreprise, nous avons notre cahier des charges et nos objectifs.

Le premier d'entre eux est de faire en sorte que les citoyens de Hennef et du Pecq se rencontrent et échangent entre eux que ce soit au cours de voyage, de conférences, d'expositions, et/ou de manifestations municipales...

### LES VOYAGES :

- ✚ Une année nous allons à Hennef
- ✚ L'autre nos amis allemands viennent au Pecq

L'hébergement se fait dans les Familles afin que les échanges soient constructifs et nous permettent de mieux nous connaître.

- ✚ Tous les ans les membres de l'association qui le souhaitent peuvent se rendre au «KARNEVAL» de Hennef avec souvent un petit crochet par Cologne. C'est un week-end inoubliable et difficile à décrire !
- ✚ Tous les ans également nos collégiens alpicois, avec leurs professeurs d'allemand, vont à Hennef tandis que ceux de Hennef viennent approfondir chez nous leur connaissance de la langue de Molière. Traditionnellement ils sont reçus à l'Hôtel de Ville.

### LA CULTURE :

Avec les conférences, expositions et récitals, des rencontres entre choristes et les peintres sont régulièrement organisées aussi bien au Pecq qu'à Hennef.

À cela il convient d'ajouter le **Stammtisch** organisé tous les mois.

Autre aspect de la culture, le Marché de Noël qui tous les ans réunit les Alpicois afin de faire vivre cette tradition bien ancrée Outre-Rhin et transposée au Pecq avec succès.

### LE SPORT :

Le sport est un catalyseur important pour l'amitié entre nos deux villes. Jusqu'à ce jour le canoé, le football, le handball, le tennis, le ping-pong et le trampoline ont permis à nos jeunes de se rencontrer de chaque côté du Rhin.

### LES FESTIVITÉS ORGANISÉES PAR LES MUNICIPALITÉS :

- ✚ Europawoche à Hennef,
- ✚ La Fête Ô Pecq
- ✚ Le Forum des Associations

Il ne faut pas oublier aussi que notre association ainsi que celles des Amis d'Aranjuez et des Amis de Barnes se rencontrent régulièrement afin d'animer expositions et soirées destinées à échanger entre citoyens...

Ce qui précède n'est qu'un aperçu de nos activités...

## Unsere Gemeinsamkeiten ...

Wie jedes kleine Unternehmen haben wir unsere Aufgaben und Ziele.

Die wichtigste Aufgabe ist es den Austausch zwischen den Bürgerinnen und Bürgern von Hennef und Le Pecq in die Wege zu leiten und zu fördern. Sei es durch Reisen, Gespräche, Ausstellungen und gemeinsame Veranstaltungen.



### Die Fahrten

- In einem Jahr fahren wir nach Le Pecq
  - Im anderen Jahr kommen unsere Freunde aus Le Pecq nach Hennef
- Die Unterbringung soll grundsätzlich in Familien erfolgen, weil die persönlichen Kontakte uns ein besseres Kennenlernen und einen Einblick in unsere deutschen Traditionen ermöglichen.

So fährt jedes Jahr eine Gruppe aus Hennef zum Weihnachtsmarkt nach Le Pecq und bietet dort im „Café Allemand“ selbstgebackenen Kuchen und einen Basteltisch an.

Fast jedes Jahr besuchen uns Freunde aus Le Pecq zum Karneval.

### Schulaustausch

Jedes Jahr werden Austausche zwischen den weiterführenden Schulen durchgeführt. Die Schülerinnen und Schüler fahren mit den Lehrkräften des jeweiligen Sprachunterrichts in die Partnerstädte, um ihre Kenntnisse in Sprache und Kultur zu vertiefen. Ein Empfang im Rathaus ist mittlerweile Tradition geworden.

### Kulturaustausch

Ein reger Austausch besteht zwischen Musikgruppen und Chören und es finden häufig Auftritte in den jeweiligen Partnerstädten statt. Ebenso ist der Austausch zwischen Hennefer Künstlern und einer Künstlergruppe aus Le Pecq mit unterschiedlichen Ausstellungen gut organisiert.

### Sport

Der Sport ist ein wichtiger Katalysator für unsere Freundschaft. Fußball, Handball, Tennis und Tischtennis, Trampolin und Kanufahren ermöglichen nicht nur den Jugendlichen das Kennenlernen der anderen Vereine und der Partnerstädte.

### Teilnahme an weiteren Veranstaltungen

Außerdem erfolgen Einladungen zu Veranstaltungen der Stadt und zu Feierlichkeiten des Vereins mit den anderen Partnerstädten. Zur Europawoche in Hennef und zur Fête Ô Pecq präsentieren sich jeweils Musik- oder Tanzgruppen aus den Partnerstädten.



# CULTURE



Derrière ce mot « CULTURE » se cache en réalité plusieurs aspects de notre engagement auprès de nos adhérents et concitoyens alpicois.

Nous essayons de diversifier l'offre culturelle en proposant :

- ✚ Conférences avec des intervenants extérieurs,
- ✚ Expositions de peinture réalisée par des artistes du Pecq et/ou de Hennef,
- ✚ Expositions thématiques à l'Hôtel de Ville,
- ✚ Concerts, généralement organisés par des chorales du Pecq et de Hennef,
- ✚ Informations ponctuelles signalant une émission programmée sur une chaîne de télévision, la sortie d'un livre, d'un film ou une exposition de peinture...
- ✚ Et bien entendu le « **Stammtisch** » organisé tous les mois au Pôle Wilson où chacun peut s'exprimer en allemand, ou se familiariser avec l'allemand en discutant de sujets d'actualité, de littérature, ou de film... Rien n'empêche au cours des réunions d'évoquer ses souvenirs de jeunesse ou ses dernières vacances ... Le but premier est de parler, de s'exprimer le plus possible dans la langue de Goethe...



Pour les germanistes et/ou les germanistes en herbe, le stammtisch permet d'entretenir sa connaissance de la langue.



En Allemagne, le **Stammtisch** est une réunion traditionnelle qui se fait généralement dans un coin réservé d'une brasserie et qui permet aux habitués de se retrouver autour d'une bière pour discuter et s'amuser.



- ✚ À signaler encore qu'à de nombreuses reprises notre association a fait connaissance avec des coutumes locales - mis à part le Carnaval - comme :

- L'arbre de Mai,
- Les lanceurs de drapeaux

Et que nos Amis du groupe « Le Berry » ont fait connaître un aspect particulier d'une Province française à nos Amis allemands.



Un petit mot encore pour signaler les prestations théâtrales inoubliables de Françoise et Michel BONDUELLE lors de nos rencontres ici au Pecq ou à Hennef [en allemand !].





# LES FICHES D'INFORMATION PONCTUELLE...

**INFO CULTURE** *Avril 2015.*

À l'heure où l'on nous vante dans beaucoup de médias le « modèle allemand », il est bon de se remettre en mémoire ou de découvrir les Lois de Hartz...

**vous vous rappelez que le 21 avril à 20h Salle Delfino aux Vignes-Berettes**

Brigitte Lestrade - professeur émérite à l'Université de Gergy-Parcours & vice-présidente de la FAFA - va nous y aider lors d'une conférence dont le thème sera :

**Zukunft** Entre réussite économique et précarité sociale L'Allemagne, 10 ans après les lois Hartz

**Une soirée passionnante et instructive en perspective !**

Ce sera sans nul doute une occasion d'en apprendre un peu plus sur l'Allemagne contemporaine et la vie quotidienne de nos voisins et amis...

**PS. Neus conférences le débat autour d'un verre de l'amitié...**

**INFO SPORTS** *Octobre 2015.*

Vendredi 2 octobre, des jeunes footballeurs du SC UCKERATH (HENNEF) arrivent au Pecq en début de soirée et ce jusqu'au dimanche 4 octobre.

**Samedi 3,** ils participent à un tournoi où ils rencontreront des jeunes de l'US PECQ, de la section britannique et de la section allemande du lycée international au stade municipal Louis Raffaele.

**Les rencontres auront lieu de 9 h 30 à 12 h**



**Nous espérons que vous serez nombreux à venir encourager tous ces jeunes sportifs.**

**À samedi matin !**

**PS. Prochain évé : le dîner des Jubilaires / 10 octobre 19h30 / Anz-vous réservé ?**

**INFO TV** *Mars 2015.*

**arte**

À l'occasion des festivités des 1000 ans de la Cathédrale de Strasbourg, c'est l'occasion, **samedi 28 mars à 20h 50,** de revoir sur arte un excellent documentaire sur la construction ce monument qui fait la fierté de l'Europe.

3 personnages ont particulièrement marqué sa construction :

Erwin von Steinbach architecte fondateur dont l'œuvre qui fait l'église dans « Architecture allemande »

Sabine von Steinbach \*, sa fille, sculptrice qui s'illustra particulièrement avec les statues du portail sud.

Jean HIRT de Cologne qui termina la construction de l'édifice et éleva la flèche qui est une dentelle de pierre.

Une occasion unique de se plonger (ou de se re-plonger) dans l'univers fantastique de ces magiciens de la pierre.

\* Sabine était membre de la Guilda des sculpteurs allemands dans le village natal à Strasbourg.

**PS. Après ce documentaire, n'oubliez pas d'ouvrir vos portes d'une heure !**

**INFO SPECTACLE** *Avril 2015.*

La chorale **CONTREPOINT** du Pecq



organise

**le Samedi 11 avril à 20 h 30 un concert à l'église Sainte-Pauline du Vésinet et le dimanche 12 avril à 11 h une aubade au kiosque du parc Corbière**

Avec la participation du **VOKALENSEMBLE** de Hennef



**Nous espérons que vous serez nombreux pour assister à ces deux représentations et soutenir nos amis de Hennef et nos choristes alpbörs.**

**URNE PARTICIPATION**

**INFO FESTIVE** *Mai 2014.*

L'Union des Commerçants et Artisans du Pecq organise le **1<sup>er</sup> juin** prochain une sardine sur le port du Pecq.

Tous ce que vous voudriez savoir sur cet événement figure sur les nombreuses affiches placardées sur les devantures (animations, concours de dessin pour les jeunes enfants...).

Ce serait une excellente occasion de nous y retrouver entre nous afin de passer un moment festif autour de sardines grillées et un verre de vin blanc...

Si vous êtes partant, merci de nous contacter afin que nous puissions réserver une table !

**Viens 22 h 30**



**N'oubliez pas notre prochain rendez-vous sera à la Fête Ô Pecq le 28 juin !**

**ASSOCIATION DES AMIS DE HENNEF**

13 bis Quai Maurice Bernaux F - 78200 LE PECQ COURMEL : contact.association@orange.fr BLOG : www.association-amis-hennef.com

**INFO CULTURE** *Avril 2014.*

Informations culturelles glanées de droite et de gauche mais surtout à Versailles pour les amateurs de musique :

Le 3 mai à l'Opéra royal de Versailles : le ténor Jonas Kaufmann explore le « Lied » avec le Chamber Orchestra Vienna-Berlin. Mahler, Mendelssohn, Schöenberg, Strauss ...

Aussi le lied ne pouvait-il naître qu'en cette Allemagne qui est aussi celle de Bach, où Fétaldé n'est jamais loin de la parole, la grange de l'orgue et tout enfant chante. > © André Tubaud / Les carnets de Versailles

**TOUJOURS A VERSAILLES :**

- Le 2 juin et le 2 juillet à la Chapelle royale : LE MESSE de Georg Friedrich Haendel
- Le 4 juin à la Chapelle royale : BELSHAZAR de Georg Friedrich Haendel
- Le 5 juin à l'Opéra royal : AMADIGI de Georg Friedrich Haendel
- Le 22 juin à la chapelle royale : SEIT DOMINUS, CHRIST LAG IN TODESBANDEN et IN CONVERSANDO de Haendel, Bach et Rameau
- Le 25 juin à la chapelle royale : VALER SABADOS de Georg Friedrich Haendel
- Le 1<sup>er</sup> juillet à la Chapelle royale : GLOIRE À DIEU ET AU ROI D'ANGLÈTERRE de Georg Friedrich Haendel
- Le 5 juillet à la chapelle royale de Versailles : LES SEPT DERNIÈRES PAROLES DE CHRIST EN CROIX de Joseph Haydn

**N'oubliez pas le XXXIX SALON DES ARTS du Pecq où plusieurs membres de l'Association exposent à la Salle des Fêtes jusqu'au 4 mai !**

**ASSOCIATION DES AMIS DE HENNEF**

13 bis Quai Maurice Bernaux F - 78200 LE PECQ COURMEL : contact.association@orange.fr BLOG : www.association-amis-hennef.com

**INFO CULTURE** *Octobre 2016.*

**Der Zauberberg**



**LA MONTAGNE MAGIQUE**

Traduit une première fois en français en 1933 par Maurice Betz, le chef d'œuvre de Thomas Mann publié en 1924 vient d'être réédité, fin septembre 2016, aux Éditions Fayard.

Il s'agit d'une nouvelle traduction faite par Claire de Oliveira (Maître de Conférences à la Sorbonne) qui « copie » beaucoup plus au texte original car la 1<sup>ère</sup> traduction avait été pour certaines expressions - adoucie pour ne pas choquer les lecteurs de l'époque.

En résumé, une traduction actualisée plus proche de notre époque.

Claire de Oliveira est une spécialiste des traductions littéraires allemandes françaises, lauréate de nombreux prix littéraires et du prix du Ministère autrichien des Arts et des Lettres (2007).

À lire ou à relire...

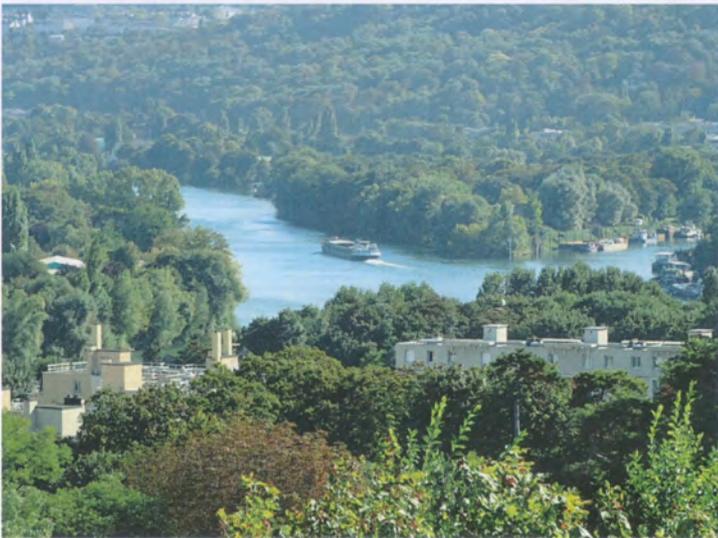
**Nous sommes partis d'un constat :**

Notre bulletin de liaison **CONTACT/KONTAKT** et les informations données lors de l'Assemblée Générale ou par le biais du Pecq En Scène n'étaient pas suffisants pour animer nos activités d'où l'idée d'informer nos adhérents dès qu'un évènement culturel, sportif ou festif se produisait ...

Notre 1<sup>ère</sup> fiche a été publiée en avril 2014.

Sur le plan culturel, ces « INFO » concernent aussi bien les émissions TV, les conférences que les spectacles.

Ces fiches permettent également à nous rappeler qu'à une date déterminée nous devons nous retrouver soit pour une soirée comme la « Chandeleur » autour de crêpes faites par les adhérents ou à une conférence où nous en apprendrons un peu plus sur Charlemagne ou les Lois sociales en Allemagne.



# SE FAMILIARISER AVEC LA LANGUE ALLEMANDE...

C'est bien connu, à l'étranger tout le monde parle anglais ! Seul petit problème : ce n'est pas tout à fait vrai et loin s'en faut !

Si, dans les grands centres touristiques, on trouve toujours quelqu'un qui parle anglais ou un vendeur dans une boutique qui comprendra « votre » anglais il n'est pas certain que dans un village il vous servira...

D'où l'idée de faire une initiation à l'allemand ! En effet, sur place, lors d'un voyage, c'est tout de même plus pratique de savoir demander un timbre pour ses cartes postales en allemand et de comprendre ce que demande le distributeur de billet à la gare de Cologne ... Enfin, plein de petites phrases qui simplifient la vie d'un touriste de base...

Donc, depuis **mai 2014** une initiation à l'allemand est proposée à nos adhérents.

Les cours ont lieu le 2<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> mardi du mois - sauf durant les vacances scolaires - de 10h30 à 12 h au Pôle Wilson.

Ils s'adressent à des adultes désireux de réviser des connaissances anciennes pour améliorer avant tout les échanges avec leurs familles "hennefoises" et permettre également de faire de petites emplettes lors des sorties.



L'apprentissage ou la remise à niveau se fait au sein d'un groupe d'une dizaine de personnes.

L'animatrice de ce groupe - parfaitement bilingue - est une adhérente bénévole.



Depuis la création de l'association, notre journal municipal et son équipe rédactionnelle nous ont accompagnés tout au long de ces 20 ans.

Tout d'abord en relatant les faits importants touchants de notre évolution [signature de la charte, anniversaire des 10 ans, inauguration de la promenade de Hennef.

En publiant notre agenda et en ouvrant ses colonnes à des articles de fond comme ceux évoquant sur le plan historique les villes ou régions que nous traversons sur le chemin de Hennef.

Pour mémoire :

- COLONIA CLAUDIA ARA AGRIPPINENSIVM [Cologne]
- Aachen et Charlemagne ...
- Tolbiac [Zülpich] et Clovis ...
- Bonn et les Princes-électeurs ...
- Blankenberg ...
- La Mittelrheintal [ Moyenne vallée du Rhin ] au moment de son inscription, par l'UNESCO, au patrimoine de l'Humanité ...
- Le limes romain ...

Parfois, ce sont les coutumes [Pâques, l'arbre de mai, Noël...], les légendes ou particularités allemandes [comme le pain] que nous avons évoquées.

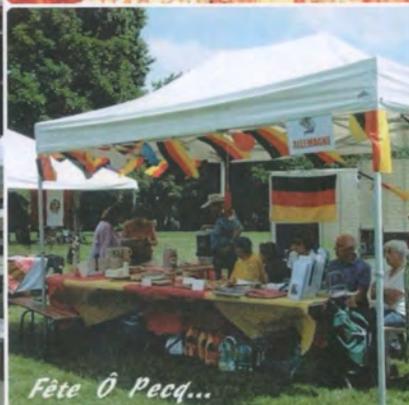
Et n'oublions pas les comptes rendus de visites et manifestations de tous ordres.



Mise en place de l'arbre de mai  
Eulenberg [2000]

Merci encore à toute l'équipe

# IMPLICATION DANS LA VIE DE LA CITÉ,



Depuis sa création, l'association est intimement liée à la vie de la commune en participant aux évènements qu'elle organise comme la Fête Ô Pecq ou le Forum des Associations par exemple.

Ces deux manifestations sont les principales occasions pour les Alpicois de venir nous rencontrer, de connaître nos activités et de nous rejoindre.

Comme pour le Marché de Noël, elle organise, à tour de rôle avec les Amis d'Aranjuez et les Amis de Barnes, la « Soirée des Jumelages » à l'automne et un rendez-vous festif à la Fête des Loges avant les congés d'été...

Et depuis ces trois dernières années nous organisons au Pôle Wilson une soirée « Chandeleur » où là aussi les 3 associations et leurs amis se retrouvent autour des traditionnelles crêpes.



Régulièrement,  vous informe de nos activités et fait un retour sur les manifestations que nous organisons.





## Wer wir sind und was wir tun...

Als die Stadt Hennef 1981 die erste Städtepartnerschaft mit der englischen Stadt Banbury beschloss, wurde der Partnerschaftsverein gegründet. 1997 kam Le Pecq in Frankreich dazu, 2001 Nowy Dwór Gdański in Polen. Unser Verein mit seinen 200 Mitgliedern übernimmt alle Aufgaben, die mit der Umsetzung dieser drei Städtefreundschaften verbunden sind. Wir unterstützen und organisieren Kontakte von Einzelpersonen, Familien, Vereinen und Schulen. Wir wollen das Verständnis der Menschen in den vier Partnerstädten füreinander vertiefen und dabei gleichzeitig den europäischen Gedanken lebendig werden lassen – in Musik und Kunst, Kultur und Religion, Freizeit und Sport, in Schule, Wirtschaft und Politik und nicht zuletzt in der Begegnung zwischen den einzelnen Menschen.



## Unsere englische Partnerstadt Banbury

Die alte Marktstadt Banbury, deren Ursprung bis ins Mittelalter zurückgeht, hat ca. 47 000 Einwohner und liegt nicht weit von Oxford am Fluss Cherwell in Oxfordshire. Um den geschäftigen Zentralort gruppieren sich viele kleine idyllische Ortschaften. Für das überwiegend ländliche Umfeld ist Banbury ein bedeutendes Wirtschaftszentrum.



## Unsere polnische Partnerstadt Nowy Dwór Gdański

Die Kreisstadt mit ca. 20 000 Einwohnern liegt im historischen Westpreußen im Mündungsgebiet der Weichsel (Werder) nahe Danzig und der Frischen Nehrung. Wie in Hennef ist der Ortskern von vielen kleineren Dörfern umgeben.



Henef (D)



Banbury (GB)



Nowy Dwór Gdański (PL)



Le Pecq sur Seine (F)



## Verein für Europäische Städte-Partnerschaft Henef e. V.

Henef

Banbury

Nowy Dwór Gdański

Le Pecq sur Seine

Startseite

Vorstand

Programm

Archiv

Videos

Fotogalerie

Kontakt

Impressum

### Aktuelles

**11.05.2017**

Mitgliederversammlung  
mit Vorstandswahlen

**19.-21.05.2017**

Jubiläumsbesuch der  
Franzosen in Henef  
Eröffnung der  
Jubiläumsausstellung  
Deutsch-französische  
Ratssitzung

[Jahresprogramm 2017](#)

### Informationen

[Flyer als PDF](#)

[Satzung als PDF](#)

[Gastgeber Infos](#)

## Startseite

Die Stadt Henef hat drei Partnerstädte:

**Banbury** in Großbritannien, seit 1981

**Le Pecq sur Seine** in Frankreich, seit 1997

**Nowy Dwór Gdański** in Polen, seit 2001



Die Pflege dieser Beziehungen wurde bereits 1981 dem neu gegründeten Verein für Europäische Städte-Partnerschaft Henef e. V. übertragen, um sicher zu stellen, dass private Initiative und die Einbeziehung der Bevölkerung so besser gefördert werden als das durch die Stadt selbst möglich wäre.

Der Verein mit ca. 200 Mitgliedern (Einzelpersonen, Familien, Vereine und der Stadt) finanziert sich aus Mitgliedsbeiträgen, Zuschüssen der Stadt, Spenden und Fördermitteln (für ausgewählte Projekte).

### Banbury

Banbury liegt 35 km nördlich von Oxford, hat ca. 45.000 Einwohner und ist eine alte Marktstadt, deren Geschichte bis ins Mittelalter zurückgeht. Auf kulturellem, schulischen und sportlichem Gebiet finden regelmäßig Begegnungen statt. Seit 1981 ist diese Partnerschaft noch sehr lebendig, neben diversen Veranstaltungen haben sich auch viele persönliche Freundschaften entwickelt. [mehr >>](#)

### Le Pecq

Le Pecq sur Seine, 15 km westlich von Paris gelegen, hat ca. 17.000 Einwohner. Ihre für alle interessante Lage an der Seine (am Fuß von St. Germain) und die S - Bahnverbindung nach Paris machen sie - neben der hübschen Stadt selbst - so attraktiv. Diese zweite Partnerschaft wurde nach langer Suche nach einer geeigneten Verbindung im Jahre 1997 besiegelt und erweist sich seitdem als sehr lebendig. [mehr >>](#)

### Nowy Dwór Gdański

Nowy Dwór Gdański ist die jüngste Partnerstadt. Das ehemalige Tiegendorf mit ca. 20.000 Einwohnern liegt ca. 30 km östlich von Danzig im ländlichen Gebiet. Diese Stadt ist ebenso wie Henef strukturiert, d.h. eine große Zahl von Dörfern bilden zusammen mit dem Stadtkern die Stadt, die auch Kreisstadt ist. Die Nähe zu Danzig, den Ostseebädern und die wunderbare mit Kanälen durchzogene Landschaft machen den Reiz dieser Stadt aus. Viele Besucher loben die sprichwörtliche polnische Gastfreundschaft. [mehr >>](#)

In allen Partnerstädten kümmern sich die örtlichen Vereine um die Pflege und den Ausbau der Beziehungen.

In Banbury ist dies die "Banbury and District Twinning Association"

In Le Pecq sur Seine besteht der Verein "Amis de Henef"

In Nowy Dwór Gdański ist es der Kulturverein "Club Nowy Dwór Gdański"

Es wird bei allen Maßnahmen darauf geachtet, dass die Bürger Gelegenheit erhalten, Land und Leute kennen zu lernen; so ist Bedingung, dass grundsätzlich in Familien - und nicht in Hotels - übernachtet wird.





Banbury



Nowy Dwór Gdański

# Natur – Kultur – Region –

unsere

# Winterwanderungen

Es begann mit einer sehr lustigen „Kölsch Stadtführung“ in Köln im Jahre 2000. Seitdem lädt der Partnerschaftsverein seine Mitglieder in jedem Jahr zu einer „Winterwanderung“ ein.



Gemeinsam wandern und sich an den Naturschönheiten unserer Region freuen, dabei geschichtliche und kulturelle Besonderheiten entdecken – das ist das Ziel unserer Sonntagsausflüge. Traditionell Ende Januar machen wir uns auf den Weg, um die Schätze unserer Region zu entdecken, und Sonne und Schnee sind nicht selten unsere Wanderbegleitung.



Nachtwächterführung Stadt Blankenberg



Schloss Homburg



Freilichtmuseum Kommern



Ausstellung "Der Rhein" Bonn



Wanderungen durch das Siegtal ...



... und das Siebengebirge





# Unsere Tagesfahrten ins benachbarte Ausland

Unsere Nachbarländer bieten viele attraktive Ziele für einen Tagesbesuch. Jedes Jahr im September sind die Plätze im großen Reisebus innerhalb weniger Stunden belegt, den alle wissen: Unser bewährtes Team Ute

Rösel, Ilona Gerken, Regina Dietrich hat wieder eine wunderbare Mischung von Kennenlernen und Genuss gebacken, die lange geheim gehalten wird, aber dann alle begeistert mitnimmt.

**Holland** mit Maastricht, Roermond, Heerlen, Valkenburg und Nymwegen,



Schloss Dyck

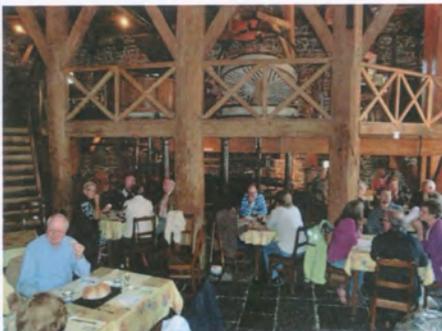


Maastricht – Stadtrundfahrt



Nymwegen

**Belgien** mit Hasselt, Tongeren, Val Dieu, Sint Truiden und **Luxemburg**



Klosterstube in Val Dieu



Markt in Hasselt



Luxemburg



Ob Regen oder Sonnenschein – das Picnick auf der Heimfahrt muss sein!!

Übrigens, unsere Tagesfahrt hat seit 2015 ein neues Motto:

„Auch Deutschland hat schöne Ziele.“ 15F

# Besondere Ereignisse festigen die Freundschaft



Die Stele von Steinmetz Edmund Heller als Geschenk der Stadt Hennef zu 1300 Jahre Stadtgeschichte Le Pecq  
„Pour les 1300 ans de la Ville du Pecq - Félicitations des Citoyens et Citoyennes de la Ville de Hennef“



Die Linde der Städtefreundschaft im Parc Corbière 1998



Die „Grafen von Blankenberg“ - die noble Verwandtschaft von jenseits des Rheins

Mai 2004 : « Aupec en fête » – 1300 Jahre Le Pecq



Der Musikverein Allner spielt zum historischen Umzug auf.



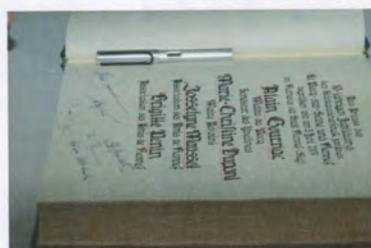
10 Jahre  
Hennef – Le Pecq



Das Berglandecho



Le Théâtre Musical du Pecq - TMP



Eintrag ins Goldene Buch der Stadt Hennef



Brigitte Penin



Elisabeth Beutling

# 1300 ANS DU PECQ.

En l'an de grâce 704, Childebert III offrit les terres d'Aupec et ses vignobles aux moines de l'abbaye de Fontenelle et fit construire une première église dédiée à Saint Wandrille...



**Petites précisions : 704 est la 1<sup>ère</sup> mention écrite d' « Aupec » mais...**

Petit A : Nous autres, chasseurs préhistoriques, fréquentions le rivage bien avant les moines!

Petit B : L'Âge du cuivre a laissé des traces au Pecq [polissoir au Collège Jean Moulin !]

Petit C : Il y avait un dolmen au Pecq. Certains le cherchent toujours !!!

Enfin : L'abbaye de Fontenelle a été fondée en 649 par Saint Wandrille [l'athlète de Dieu] et se nomme aujourd'hui « abbaye Saint Wandrille »

Donc en **juin 2004**, malgré les remarques pertinentes de notre homme préhistorique, LE PECQ décidait de fêter ses 1300 ans !

Pour cette occasion, nos Amis de Hennef ont été formidables. Accompagnés par une fanfare tout de rouge vêtue ils ont assuré l'animation en ville...



**mars 2005 :**  
inauguration, au parc Jean Moulin, de la stèle offerte par Hennef ...  
La neige était au rendez-vous !



# LA PLACE « LE PECQ » À HENNEF



**1 Octobre 2006 :**

**Inauguration de la place**

**« LE PECQ »**

**à Hennef en présence de**

**Klaus PIPKE et d'Alain GOURNAC.**

Nos Amis allemands ont choisi un lieu au centre de Hennef, face à la gare et en bordure d'un quartier en pleine expansion.



**le Pecq**  
*sur Seine*



 **Hennef**  
meine Stadt

# L' « UNTER DEN LINDEN » alpicoise...

Sur une idée de Michel Stoffel, conseiller municipal, l'allée sous les tilleuls menant au parc Corbière prits le nom de « Promenade de Hennef » en l'honneur de notre ville jumelle.



L'inauguration a eu lieu **6 mai 2011**

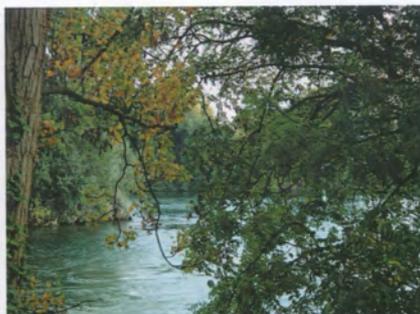


Brigitta Poth / Thomas Wallau / Alain Gournac / Marie-Christine Dupont  
Erika Rollenske / Mlle Wallau

- Erika [présidente des associations de jumelages de Hennef]
- Brigitta [responsable du jumelage avec Le Pecq]



D. Level / A. Gournac / T. Wallau



# LA TAPISSERIE DES JUMELAGES...

4 villes européennes vont être animées par un même objectif...

L'épopée commence fin 2004 ✂ ...



**Gudrun SCHWELLENBACH** propose aux villes jumelées avec Hennef [Banbury - GB, Nowy Dwór Gdański - PL et Le Pecq - F] de se lancer dans une opération digne du travail de la Reine Mathilde : broder une tapisserie !

Cette tapisserie doit représenter diverses scènes illustrant l'histoire de chaque ville.

Les Associations concernées relèvent le défi et peu de temps après au Pecq, dans le journal municipal, une petite annonce est passée :



## Des Pénélopes pour Hennef

Pour mener à bien un grand projet de broderie organisé conjointement par les trois villes jumelées à Hennef, l'association des Amis de Hennef est toujours à la recherche de personnes sachant broder (points de tige, de chaînette, lancé). Tissu et fils sont fournis par l'association. N'hésitez à vous manifester si cette activité vous intéresse.

Odile Stoffel : 01 30 61 73 23 - Brigitte Perin : 01 39 58 33 63



14 brodeuses répondront « présente ! » et, aidées de plusieurs artistes alpcois pour les cartons, elles se sont mises au travail une fois par mois.

Dur labeur, le travail [5m x 0.75] durera plusieurs mois...

Gudrun pilotera le projet sans relâche jusqu'à son terme...



▪ Gudrun SCHWELLENBACH dans son atelier à Hennef



Au final la tapisserie mesurera une vingtaine de mètres...

La tapisserie une fois finalisée fût présentée en septembre 2006 à la Mey's Fabrik à Hennef...

Et au Pecq en mars 2007 à l'Hôtel de Ville.



Die Europäische Kommission - die Generaldirektion für Bildung und Kultur wählt jedes Jahr unter seinen Projekten im Bereich aktiver Bürgerschaft jene aus, die die hervorragendsten und erfolgreichsten Beispiele darstellen und zeichnet sie mit dem Preis der Goldenen Sterne der aktiven europäischen Bürgerschaft aus.

Es ist uns ein großes Vergnügen, Sie zu informieren, dass Ihr Projekt mit dem Titel "Europa Woche", das vom 4/5/2005 - 8/5/2005 gelaufen ist und Ihre Stadt sowie die Städte Banbury - England, Le Pecq - Frankreich und Nowy Dwor Gdanski - Polen involviert hat, unter den zehn (10) Siegern ausgewählt worden ist, den Preis der Goldenen Sterne zu erhalten und wir beglückwünschen Sie zu Ihrem Erfolg.

# Hennefer EuropaWoche



*In Vielfalt geeint,  
wir sind dabei!*

## 30. April - 8. Mai 2005

## LA TÂCHERIE DES HAMBLES LE CARNAVAL...

# KARNEVAL!



Marquant traditionnellement la période entre l'Épiphanie et le début du Carême au Moyen Âge, le carnaval s'est institutionnalisé au XIX<sup>ème</sup> siècle en Rhénanie avec la création de nombreuses associations et sociétés carnavalesques régies par des règles précises [Les Redoutes de Cologne par exemple].



À Hennef, plusieurs quartiers ont leur société. Par exemple, le quartier de Warth : la Karnevalsgesellschaft [KG] « Quer durch de Warth », celui de Geistingen : la Große Geistingen KG et ainsi de suite.

Chaque année, le **11.11 à 11 heures 11**, les sociétés élisent un « prince » et une « princesse » qui présideront l'ensemble des festivités. Inutile de dire que cette charge est un grand honneur.

Le « Prinz » recevra alors du bourgmestre une grande clé de l'Hôtel de Ville, symbole du pouvoir des carnavaliers sur la cité.

Vers la fin février, le carnaval prend un tour spectaculaire lorsque les « Stadtsoldaten » [Milice de la ville en quelque sorte], aux uniformes d'inspiration napoléonienne, mimant tant les travers des troupes françaises que la discipline prussienne marchent d'un pas peu martial vers l'Hôtel de Ville.

Chaque « bataillon » a bien sûr son chef de cuisine brandissant une cuillère géante et est accompagné d'un jeune couple « Mariecher » et du « Major ».

Lors de l'assaut, le bourgmestre et ses conseillers tentent, du haut du balcon et à grand renfort de confettis, de se défendre mais les « Stadtsoldaten » auront le dessus et se rendront maîtres de la ville.

Inutile de préciser l'ambiance qui règne alors en ville, la fête bat son plein.

Le point d'orgue du carnaval se déroulera lors du dernier week-end qui précède le mercredi des Cendres [Aschermittwoch] : ce sont les « Die drei tollen Tage ». Le dimanche, le lundi [Rosenmontag] et le Mardi Gras [Veilchendienstag]. Durant ces trois jours, de nombreuses fêtes, bals, défilés costumés se suivent ...



# SUIVRE LE CARNAVAL...



Pour le grand défilé du Rosenmontag qui marque la fin de plusieurs semaines de carnaval il est conseillé de se munir de grands sacs.

En effet dès le départ des chars la foule se met à crier « KAMELLE ! » [prononcez Kamellé] et là, du haut des chars, commencent à pleuvoir bonbons, chocolats, mignonnettes de liqueur, Strüssjer [petits bouquets de fleurs] et autres gadgets !



Mignonnettes lancées depuis les chars



Les chars rivalisent en ingéniosité et en beauté. Au hasard en voici un portant la Tour Eiffel et un autre un château fort...



Maintenant, il n'est pas rare, dans la foule, de croiser des Alpicois...



# MARCHÉ DE NOËL.

Josselyne MAUSSET :

« Le 6 décembre 1997 nous avons invité les adhérents à passer l'après-midi dans une ambiance allemande conviviale, avec de la bière et des gâteaux confectionnés par Ursula et Michaël.

La décoration avait été achetée lors de l'exposition "Rheinischer Herbst" à Hennef, où nous nous étions rendus quelques semaines plus tôt.



Suite à ce goûter allemand qui fut fort apprécié, je proposais au bureau la création d'un véritable Marché de Noël comme il s'en tient à Hennef tous les ans comme dans beaucoup de villes allemandes.

Via Marie-Christine Dupont, l'idée fut relayée auprès de Monsieur Gournac qui accepta aussitôt, et offrit la salle des fêtes pour cette manifestation.

En octobre, nous nous rendîmes avec Ursula et Brigitte à Hennef, pour acheter la marchandise.

Durant tout le mois de novembre les membres du bureau et les bénévoles de l'association travaillèrent à préparer les stands, des articles façonnés à la main, définir les prix, coller les étiquettes. En parallèle, il fallait prendre contact avec les services des Douanes, la SACEM, les Assurances, les services de Sécurité, l'administration municipale...

Et enfin, le grand jour, le dimanche 6 décembre 1998 [jour de la Saint Nicolas] à 14 h 00 on ouvrait les portes de notre premier Marché de Noël. A 16 h 00 tout était vendu ! »

Aujourd'hui, le Marché de Noël a une notoriété qui ne se dément pas que ce soit au Pecq ou dans les communes avoisinantes. Notre marché est devenu un lieu de rencontre incontournable pour les Alpicois qui chaque année nous sont fidèles. C'est aussi l'occasion de faire une sortie familiale après le repas dominical.

Ces dernières années, nos Amis allemands qui y participent activement avec de l'artisanat ont eu l'idée géniale d'installer un stand où les enfants fabriquent - eux-mêmes - un objet décoratif pour Noël.

La première expérience a été menée avec le concours d'Élisabeth Beutling et eut un succès qui nous a amené à reconduire d'année en année cette initiative. »



**30 NOVEMBRE 2003**  
**SALLE DES FÊTES**  
 [Quai Voltaire]  
 de 14 h à 18 h

**MARCHÉ DE NOËL**  
**traditionnel allemand**

Couronnes de l'Avent, Artisanat, Bougies, Décorations pour votre maison, votre table, votre arbre de Noël,  
 Traditionnelles pâtisseries allemandes et le vin chaud ...

ORGANISÉ PAR L'ASSOCIATION DES AMIS DE HENNEF

**Dimanche 2 Décembre**  
 14 h à 18 h

**TRADITIONNEL MARCHÉ DE NOËL ALLEMAND**

**SALLE DES FÊTES DU PECQ**  
 3, quai Voltaire

Couronnes de l'Avent, Artisanat, Bougies, Décorations pour votre maison, votre table, votre arbre de Noël...  
 et les fameuses pâtisseries allemandes, le vin chaud ...

Les associations de jumelage du Pecq, du Comité de Bien-être, des Amis d'Arnsberg et des Amis de Marbach proposent

**Marché de Noël**

★ allemand ★ anglais ★ espagnol ★

**DIMANCHE 28 NOVEMBRE 2010**

**SALLE DES FÊTES**  
 14h-18h entrée libre

Décorations de Noël • Spécialités artisanales • Cartes de Noël • Bougies • Gâteaux • Soufflés • Turron • Mince-pain • Vin chaud • Sangria • Christmas Tea

Les associations de jumelage du Pecq, les Amis de Hennef, les Amis d'Arnsberg et les Amis de Essene vous invitent au

**MARCHÉ DE NOËL**

**DIMANCHE 27 NOVEMBRE 2011**

**SALLE DES FÊTES**  
 14h-18h / entrée libre

Décorations de Noël • Spécialités artisanales • Cartes de Noël • Bougies • Gâteaux • Soufflés • Turron • Mince-pain • Vin chaud • Sangria • Christmas Tea



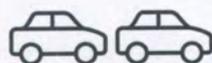
DEPUIS 2008  
LES AMIS D'ARANJUEZ,  
LES AMIS DE BARNES,



nous ont rejoints pour offrir aux Alpicois  
un Marché de Noël recentré vers l'Europe



Pour notre Association, cette manifestation demande un effort d'investissement important dans la mesure où toutes les pâtisseries dont les fameux Stollen et Lebkuchen sont achetées en Allemagne ainsi que la très grande majorité des objets de décorations proposés.



Chaque année une équipe de bénévoles se rend en Allemagne à la recherche des précieuses denrées et objets qui feront la joie de beaucoup d'Alpicois.

#### ■ Le stand de bricolage pour les enfants ...





## Les Artistes peintres

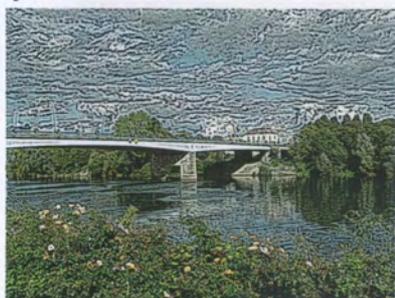
Les échanges artistiques entre nos deux villes sont relativement fréquents du fait notamment des relations amicales que l'Association des Artistes Alpicois a su bâtir avec les artistes de Hennef.

Plusieurs d'entre eux ont été invités aux divers salons organisés au Pecq et plusieurs de nos artistes alpicois ont eu le plaisir d'exposer à Hennef...

**Parmi tous ces artistes, les écoliers se sont invités à plusieurs reprises au Pecq !**



↑-1



↑-2



↑-3



- Février 98 : participation des peintres d'Initiative Kunst de Hennef au 21ème salon des Arts du Pecq.

- Octobre 1998 : participation des Artistes Alpicois au Marché des Arts de Hennef.

- Novembre 1999 : Odile MEYER expose ses œuvres à Hennef.

- Septembre 2000 : Madame Gudrun Schwellenbach est invitée à la manifestation du Pecq « Les peintres dans la rue ».

- Septembre 2001 : Jean-Pierre Godineau expose à Hennef

- Octobre 2002 : les écoliers de Hennef exposent leurs dessins à la bibliothèque des 2 Rives.

- Décembre 2002 : ces mêmes écoliers souhaitent de bonnes fêtes aux Alpicois. Tous les panneaux d'information de la ville reprennent une affiche faite dans les classes de Hennef.

- Janvier 2003 Mesdames Kunczik-Ruediger et Schroer exposent peintures et sculptures à la Maison pour Tous.

- Mars 2007 : Participation de plusieurs artistes de Hennef au 30ème Salon des Arts.

- Fév.2008 : Participation de Ursula Bruder & Vera Siepen [1],

- Février 2009 : Participation de Ursula Strinberg.

- Mars 2013 : Participation de Otmar Weinreich [3] au Salon des Arts.

- Juin 2015 : Mariéthé Salort et Jean-Pierre Godineau exposent à Hennef [2].

**Mai 2008 : Jean-Pierre Godineau & Roland G. Villermé participent à une exposition photo sur les « maisons à colombages » à la Meys Fafrik de Hennef.**

# CHORALES,



C'est vrai, en chœur, nos amis allemands sont terribles ! N'avez-vous pas à l'esprit les chœurs magnifiques des opéras de Wagner, des plus prenants aux plus doux comme le chœur des fileuses dans « Der Fliegende Holländer » [Le Vaisseau fantôme] ou encore ceux des Carmina Burana de Carl Orff ?

Entre Hennef et Le Pecq, la passion du chant est une constante. Tantôt les ensembles [car il y en a plusieurs] de Hennef viennent nous réjouir au Pecq tantôt nos choristes vont à Hennef...

Le chant serait-il une seconde nature entre nos deux villes ? Un trait d'union ? Le fait est qu'en toutes circonstances, qu'on soit au Pecq ou à Hennef toutes les occasions sont bonnes pour chanter ... Pas besoin de parler français ou allemand pour être à l'unisson !



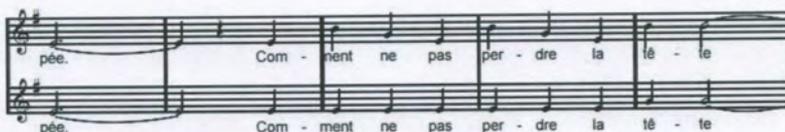
Certains anciens se souviendront qu'en fin de soirée, au retour de Paris, à la Gare « Le Vésinet - Le Pecq », nos amis ont soudain eu envie de chanter dans le hall !!! Et, dans les règles, sous les ordres du chef de chœur [x]...



D'ailleurs, lors de chaque départ, de Hennef ou du Pecq, il n'est pas rare que tous les participants chantent ensemble [chorales improvisée...] avec une petite préférence pour « Mon amant de la Saint Jean ». Pour mémoire, ce succès chanté à l'origine par Lucienne Delyle remonte à 1942.

En 2002 nous avons accueilli au Pecq mais était-ce pour la première fois ? Le Mandolinenorchester Kurscheid [guitares et mandolines] dirigée par Albert Seibert qui nous a interprété un festival de musique d'inspiration espagnole.

Par la suite les chorales se sont succédées comme au Printemps musical en 2005 ou dernièrement en avril 2015.



# Kulturbotschafter – Musik und Kunst



Madrigalchor der Musikschule Hennef



MGV Constantia Weingartsgasse



Blasorchester Uckerath



Mandolinenorchester Kurscheid



Printemps Musical mit dem Vokalensemble Hennef



Hennefer Schüler stellen aus



Hennefer Grundschüler malen  
Bilder zum Weihnachtsmarkt

Madame Renaudeau und der  
Hennefer Briefmarkenverein





Depuis la création de l'association, les échanges sportifs entre Le Pecq et Hennef sont une constante et ont été très souvent accompagnés par :

- le Yacht Club du Pecq
- l'Union Sportive du Pecq.



Le premier engagement des sportifs alpeicois a été la participation, en juin **1998**, de 4 cyclotouristes à la course de la « Vallée de la Sieg » à Hennef.

En mai **2008**, 5 cyclistes du « Rad Club-Cito » de Hennef accompagné de David Herviou que tous les Alpeicois connaissent, partent des jardins de l'Hôtel de Ville direction Hennef.

En mai **2002**, l'une des premières manifestations sportives organisées fut la croisière sur la Seine où participa le Kanu-Team de Hennef. Longue promenade au fil de l'eau avec le contournement de l'île Corbière...

À cette occasion, jeunes et adultes ont fait le voyage.

La logistique et les démarches administratives furent importantes mais le résultat valait tous ces efforts...



# Städtisches Gymnasium Hennef und Collège Pierre et Marie Curie Le Pecq

## STÄDTISCHES GYMNASIUM HENNEF 20 Jahre Schüleraustausch

SAPERE AUDEI



Seit 1997 hat der Schüleraustausch zwischen dem SGH und dem PMC jährlich stattgefunden, die Gruppe umfasste jeweils 16 bis 30 deutsch Schülerinnen und Schüler der 8. Klasse in Hennef und ihren „corres“ aus der 4e in Le Pecq. Ein Teil der französischen Schüler lernt Deutsch bereits im 3. Lernjahr – ebenso wie ihre corres Französisch am SGH – ein Teil befindet sich im ersten Lernjahr Deutsch.

Sowohl der Aufenthalt in Le Pecq als auch der Gegenbesuch finden im zweiten Schulhalbjahr statt.

Auf französischer Seite lag die Organisation lange in den Händen von Deutschlehrer Michel Cren, der gemeinsam mit der Englischlehrerin Michèle Cabaret die Gruppe nach Hennef begleitete. Seit der Pensionierung von Michel Cren 2009

organisiert Isabelle Bador, die Deutschlehrerin am PMC den Austausch. Auch Frau Bador wurde mehrfach von Michèle Cabaret unterstützt, sie begleitete zuletzt 2015 die Gruppe, bevor sie in den Ruhestand ging.



Auf deutscher Seite gab es in den ersten Jahren keine feste Zuständigkeit für den Austausch, bis schließlich Willi Kersting als Klassen- und Deutschlehrer der teilnehmenden Klasse in Zusammenarbeit mit der jeweiligen Französischlehrerin den Austausch organisierte und das bis 2010 fortführte.



Seit 2011 ist auf deutscher Seite Stefan Fuß für den Austausch verantwortlich.

Während in früheren Jahren eine ganze Klasse am Austausch teilnahm, richtet sich der Le Pecq- Austausch seit 2011 an interessierte Schülerinnen und Schüler des gesamten Jahrgangs 8. Die Vorbereitung erfolgt im Rahmen eines Projektkurses.



# Schüleraustausch an der Kopernikus-Realschule von 2006 bis 2016



Im April 2006 wurde Erika Rollenske von einer in Le Pecq wohnenden deutschen Lehrerin, Sabine Lenhardt, angesprochen, ob sie nicht eine Schule kenne, die an einem Schüleraustausch mit dem Collège Pablo Picasso in Montesson (ca. 5 Kilometer von Le Pecq entfernt) interessiert sei. Daraus entwickelte sich über mehrere Jahre ein reger Schüleraustausch in den Jahrgangsstufen 6/7 und 9/10.



Mit Unterstützung der Stadt Le Pecq gab es ab Herbst 2011 eine Kooperation mit dem Collège Jean Moulin in Le Pecq. Die Projekte wurden federführend von Frédérique

Rault geplant und geleitet. Auf deutscher Seite engagiert sich Martina Quadt-Lubitz für die Begegnung junger Deutscher und Franzosen.



Seit der französischen Schulreform im Jahre 2016 gibt es keinen einwöchigen Schüleraustausch zwischen Hennef und Le Pecq mehr. Durch den Wegfall der europäischen Sektion mit Schwerpunkt Deutsch und die Streichung von Deutsch als erster Fremdsprache im Collège Jean Moulin standen nicht mehr genug Unterrichtsstunden zur Verfügung um einen Schüleraustausch vorzubereiten und durchzuführen.

Um den Schülerinnen der Kopernikus-Realschule dennoch eine Begegnung mit Frankreich und der Partnerstadt Le Pecq zu ermöglichen, fuhr Frau Quadt-Lubitz im Juni 2016 mit 10 Schülerinnen für ein Wochenende nach Le Pecq.



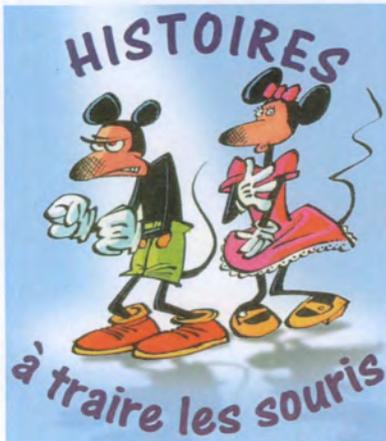
Im Advent 2016 gehörten drei Realschülerinnen zum „Marché de Noël“-Team der Hennefer Partnerschaftsvereins und halfen tatkräftig am Bastelstand und im Café Allemand mit.



# LE BULLETIN DE LIAISON...

## Se familiariser avec l'allemand ...

Le but de cette rubrique est de trouver l'équivalence en français de certaines expressions. Exemples :



B. MARINIER / Éd Ellipses.

**CURIOSITÉ LINGUISTIQUE :**  
l'allemand, une langue qui s'exporte ...

● Dans le vocabulaire économique japonais, un mot a été fabriqué de toutes pièces à partir de l'anglais - ce qui n'est pas surprenant au pays du Soleil Levant - et de l'allemand ce qui l'est plus.

C'est le mot «FREETER»

« フリーター » [fourita] composé de « freee-lance » et de « arbeiter ».

Ce mot désigne les jeunes japonais [15/34 ans] en recherche d'emploi et ayant un travail irrégulier. C'est le cas pour un jeune sur neuf

Source: LES VOIX FRANCE-JAPON 09-2006



Bringt  
Französisch  
ins Spiel!

Mettez  
l'allemand  
dans  
votre jeu!

- 1 - Da brat'mir einer nen Storch !
- 2 - Das ist ein alter Hut !
- 3 - Luft ist rein.
- 4 - Ihm wurde die Butter vom Brot genommen.
- 5 - Man muss die Kirche im Dorf lassen

↓ Réponses : la traduction littérale suivie de la bonne réponse. ↓

1. En voilà un qui me fait rôtir une cigogne ! → En voilà un qui m'étonne, qui me cloue le bec !
2. C'est un vieux chapeau ! → C'est déjà de l'histoire ancienne !
3. L'air est pur. → La voie est dégagée / la voie est libre.
4. On lui a retiré le beurre du pain → On lui a coupé l'herbe sous le pied !
5. Il faut laisser l'église dans le village → Il ne faut pas demander la lune, gardons les pieds sur terre !



Comment traduiriez-vous cette vieille expression française : « Ce village est ravitaillé par les corbeaux » ?

Le but n'est pas de traduire mot à mot l'expression mais de trouver son équivalence dans la langue de Goethe.



Nous cherchons encore aujourd'hui la réponse ! L'avez-vous ?

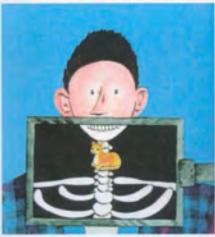
1. VORSICHT BEI DER EINFABRT DES ZUGES AUF GLEIS 3.
2. IMMER WENN ICH MEINEN REGENSCHIRM VERGESSE, REGNET ES.
3. PRINZIPIELL HABE ICH NICHTS GEGEN HUNDE.
4. DAS KANN NOCH EWIG DAUERN, BIS WIR HIER STREICHEN.
5. ERSTE RECHTS ABBIEGEN, DANN DIE ZWEITE LINKS.
6. HOFFENTLICH BLEIBT DER FAHRSTUHL JETZT NICHT STECKEN !

1. Attention, un train entre en gare voie 3.
2. Chaque fois que j'oublie mon parapluie, il pleut.
3. En principe, je n'ai rien contre les chiens.
4. Ce n'est pas demain la veille qu'on va refaire les peintures.
5. Prenez la 1<sup>ère</sup> à droite puis la 2<sup>ème</sup> à gauche.
6. Pourvu que l'ascenseur ne se bloque pas maintenant !

# Parlez – vous français?

Französische Redensarten ...

... ihre wörtliche Übersetzung und eigentliche Bedeutung



Avoir un chat dans la gorge



Einen Frosch im Hals haben



Se jeter dans la gueule du loup  
Sich in die Höhle des Löwen begeben



Ce ne sont pas mes oignons.  
Das ist nicht mein Bier.



Être connu comme le loup blanc

Quelle: „Les Idiomatics“ français-allemand, Editions du Seuil



Bekannt wie ein bunter Hund



Mettre quelqu'un en boîte  
Jemand auf die Schippe nehmen

## Klingt wie Französisch – ist es aber nicht:

ein Baiser



Wenn man das Gebäck meint: "la meringue". Mit dem Gebrauch von "baiser" sollten Sie jedoch vorsichtig sein, denn das kann bedeutete es nur "küssen", aber rutschte



schnell peinlich werden. Ursprünglich dann in den vulgären Sprachgebrauch ab.

ein Gymnasium

« un collège, un lycée » (le gymnase



- die Turnhalle)

das Kostüm



le tailleur, während bei uns in der Regel "costume" meistens als Herrenanzug



nur Damen ein Kostüm tragen, wird "un" verstanden.

die Politesse



also die Dame, die die Knöllchen für Falschparker ausstellt, nennt sich in Frankreich "une contractuelle", während man unter Dingen "die Höflichkeit" versteht.



"la politesse" im Französischen vor allen

eine Tablette

"la tablette" bezeichnet nichts Medizinisches, sondern z. B. eine Tafel Schokolade. Eine Tablette gegen Kopfschmerzen z.B. ist "un comprimé".



das Trikot



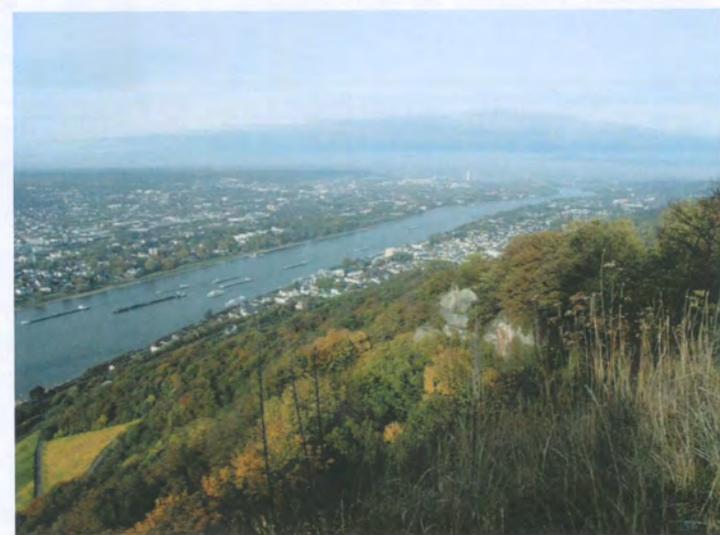
„le maillot“, z.B. "le maillot jaune", also "le tricot" bezeichnet "das Strickzeug",



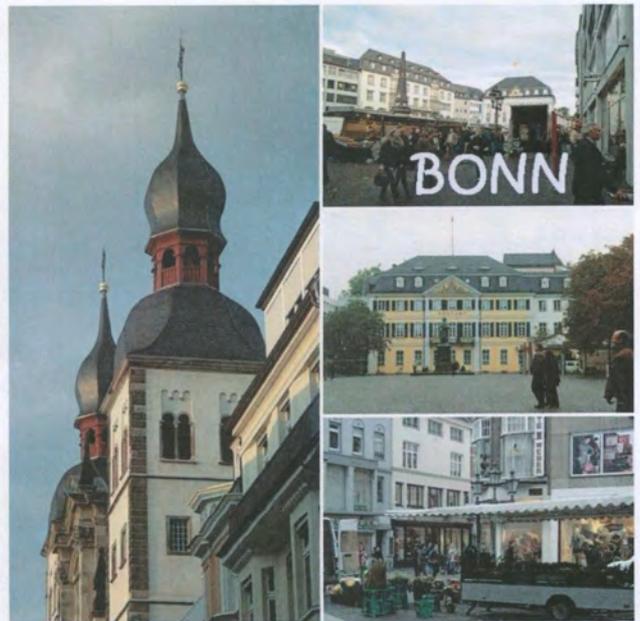
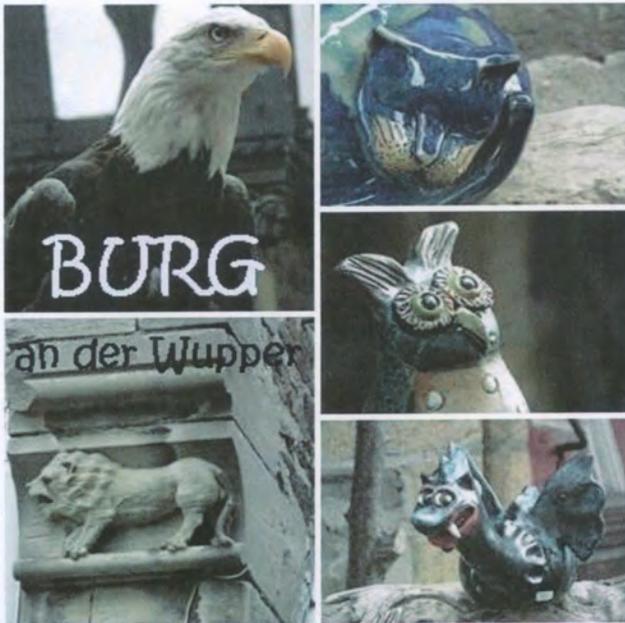
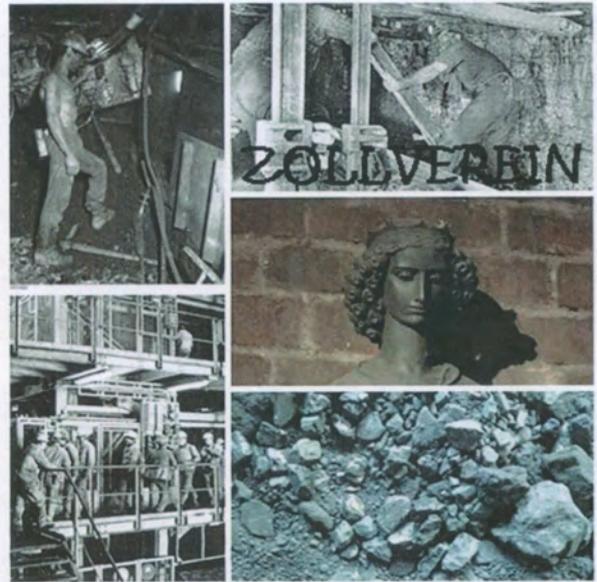
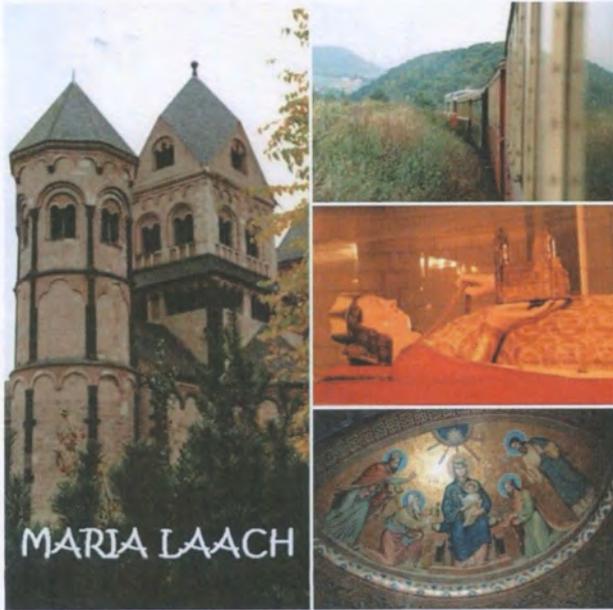
das "Gelbe Trikot" der Tour de France. "das Stricken"

# À LA DÉCOUVERTE DE L'ALLEMAGNE,

## VOYAGE AU CŒUR D'UNE RÉGION TOURISTIQUE ET HISTORIQUE

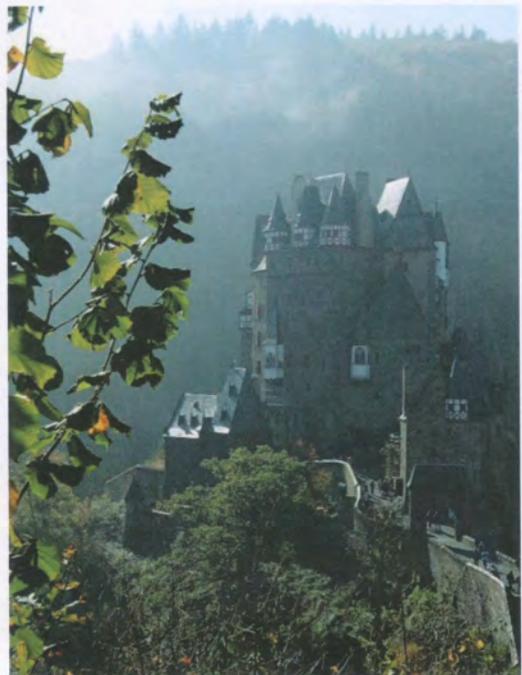
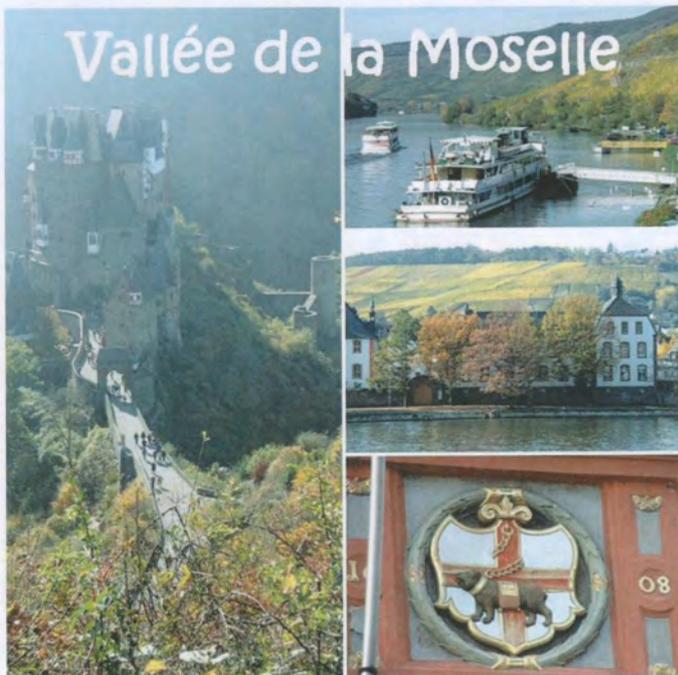
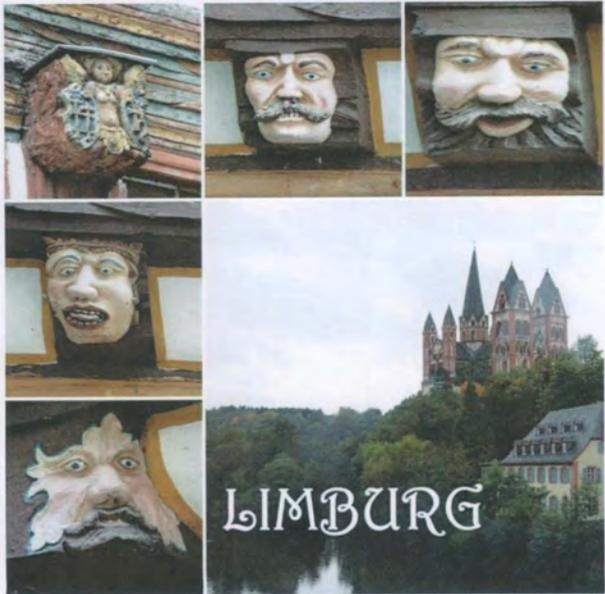
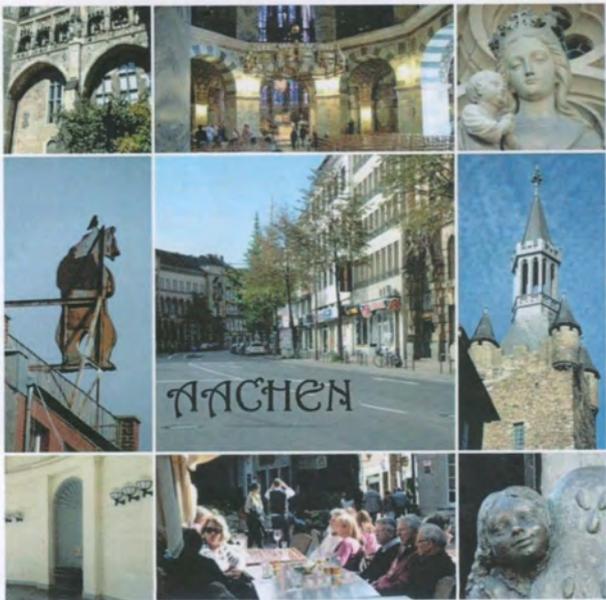
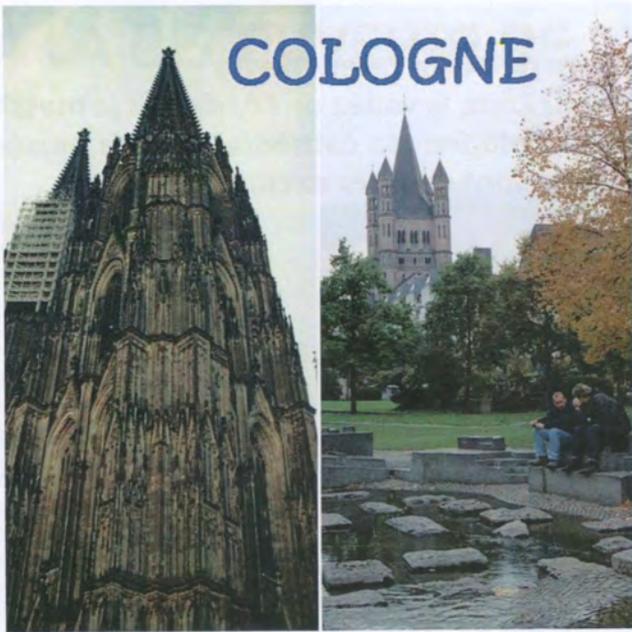


À partir de Hennef, il est possible, dans la journée, de faire de belles promenades :  
 Les 7 Montagnes & le Drachenfels, la vallée romantique du Rhin, la vallée de l'Ahr dans le massif volcanique de l'Eifel, la vallée de la Moselle sans oublier Cologne [sa cathédrale & son musée romain] ou encore Bonn [la maison de Beethoven] ... Ce ne sont que des exemples...



← MONSCHAU →





# Le Pecq – wir kommen!

## Unsere Freundschaftsreisen



Abtei de Royaumont



Die Westerwaldsterne



Präsentation Wandbild Pôle Wilson

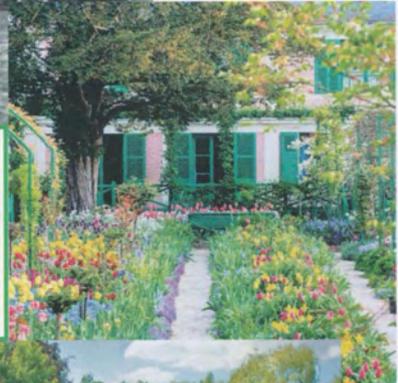


Schloss Chantilly

Giverny und Les Boucles de la Seine  
2003



Monets Garten  
und Picknick auf  
einem  
normannischen  
Apfelbauernhof



Dîner – im Festsaal ...



...auf der Festwiese



Au revoir!  
Bisous  
A bientôt

# Le Pecq – wir kommen!

## Unsere Freundschaftsreisen



Paris und Versailles 2009



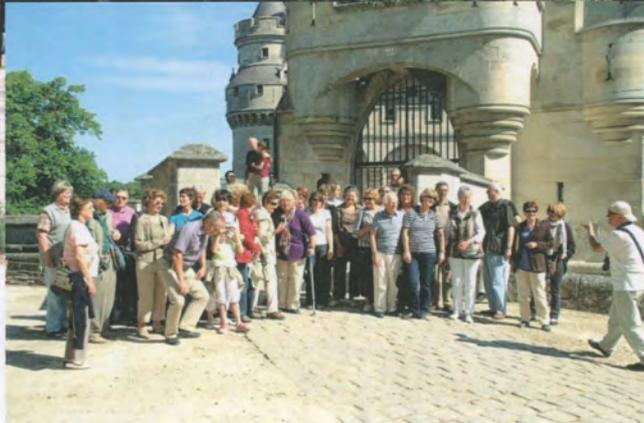
*Wie Gott in Frankreich...*



*Oh, Champs Élysées...*



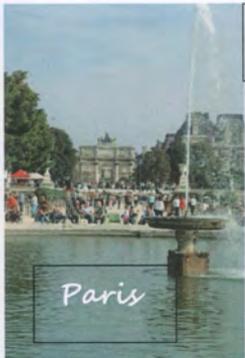
Einweihung der Promenade  
de Hennef 2011



Le Chateau de  
Pierrefonds

# Le Pecq – wir kommen!

## Unsere Freundschaftsreisen



Paris



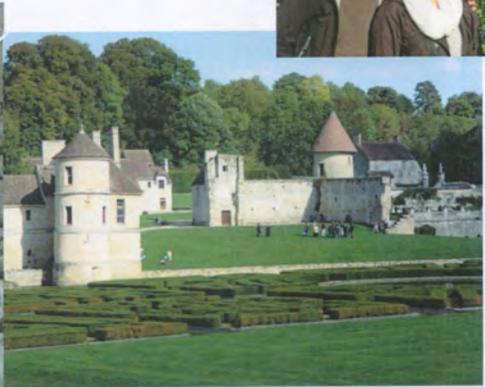
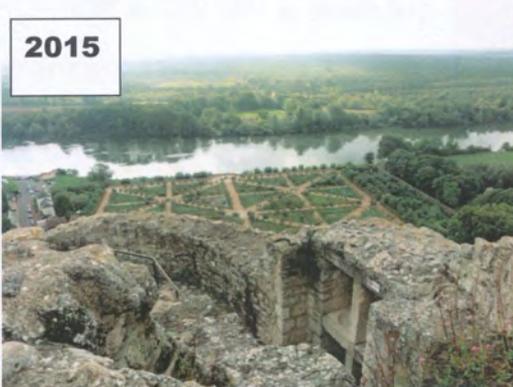
Schloss Fontainebleau

2013



Fête 1900 in Moret-sur-Loing

2015



Michel et Françoise Bonduelle



*Wir danken unseren französischen Freunden der Amis de Hennef für all die tiefen Eindrücke, die wir aus Le Pecq und seiner Umgebung mitnehmen konnten und all unseren liebenswerten Gastgebern für ihre wunderbare Gastfreundschaft.*



## QUI ANIME NOS RENCONTRES ?



Nos amis  
du groupe  
« Le Berry »  
lors  
d'une soirée  
Hennef



**La Compagnie du Chat** avec Françoise et Michel BONDUELLE qui nous a quitté récemment mais qui reste à jamais présent.

Que ce soit au Pecq ou à Hennef, Françoise et Michel n'hésitaient jamais à jouer la comédie passant de la langue de Goethe à celle de Molière avec brio. Michel improvisait souvent aussi lors de la Chandeleur.

© Stickmycar.fr

### Le Théâtre Musical du Pecq [TMP]





En 2010,  
l'ambassadeur de Hennef  
à la Fête Ô Pecq était  
le Groupe  
« GEISTINGEN-ROCK »  
dont la prestation a fait  
l'unanimité notamment  
avec la chanson  
« Frankreich »

En 2013,  
Pour la 1<sup>ère</sup> fois,  
la Fête Ô Pecq accueillait  
les  
« HOMEBODIES ON STAGE »  
en français dans texte :  
« Les pantouflards sur scène » !



Drôles de « pantouflards » !  
Ce groupe est plein d'ardeur, d'esprit aventurier et a pris ses habitudes en nous  
accompagnant régulièrement lors des manifestations au Pecq ou à Hennef.

Depuis 2015,  
une nouvelle  
chanteuse  
accompagne  
le groupe...



**UNE RÉALITÉ : QUELQUE SOIT LE LIEU, NOS RENCONTRES SONT TOUJOURS UN MOMENT FORT ENTRE NOS DEUX VILLES !**

**Vous êtes invités à partager cette expérience avec nous.**

**Il n'est pas nécessaire que vous parliez allemand !!!**





## ET MAINTENANT ?

Aujourd'hui, à l'heure d'Erasmus et d'internet, il est bon ton de trouver quelque peu désuet les jumelages.

Pourtant, ici au Pecq, notre association a réussi au cours des dernières 20 années à démontrer le contraire et nous sommes loin de partager cet avis surtout lorsque nous regardons autour de nous. Les jumelages sont un vecteur de rapprochement entre les gens, les peuples européens, permettent de se connaître et font tomber bien des préjugés.

N'oublions pas que l'Europe - notre Europe - repose depuis des décennies sur l'amitié franco-allemande.

Deux grands hommes - Charles de Gaulle et Konrad Adenauer - ont voulu que cette amitié entre nos deux peuples que tout semblait opposer soit la pierre angulaire d'un rapprochement qui, au-delà de la politique et de nos frontières, nous amènerait à retrouver nos valeurs et racines communes.

Ils ont voulu cette amitié, ils ont tout fait pour que Français et Allemands construisent et aident notre vieux continent à devenir une Europe où chacun sera heureux de vivre.

Beaucoup se souviennent encore du temps qu'il fallait pour franchir le Rhin. N'est-il pas formidable aujourd'hui d'aller à Hennef, à Berlin sans se préoccuper des barrières et du taux de change ou de venir au Pecq dans le même état d'esprit ?

Pourtant une ombre demeure au tableau... Le Traité de l'Élysée dont nous avons fêté les 50 ans en 2013 prévoyait l'étude de la langue de Goethe pour les jeunes Français et l'étude de la langue de Molière pour les jeunes Allemands. Or force est de constater que le but n'est pas encore atteint malgré l'engagement dévoué faille des professeurs qui organisent des échanges entre collèges de chaque côté du Rhin.

Nombres d'études prouve que l'allemand comme le français sont des langues d'avenir. L'allemand - contrairement à une vieille légende bien ancrée en France - n'est pas réservé aux seuls bons élèves.

Au fil de ces vingt années, des familles alpicoises ont créé des liens d'amitié avec nos amis hennefois comme eux ont créé des liens d'amitiés avec les familles alpicoises. Il n'est pas rare dans nos rues de voir, de temps à autre aux beaux jours, un véhicule avec une plaque allemande commençant par « SU »...

Ce simple détail suffit à nous convaincre de poursuivre nos activités.

Mais ce qui compte le plus à ce jour, c'est de poursuivre les échanges scolaires, culturels et sportifs avec les jeunes car ils sont - eux - l'avenir de cette Europe qui se cherche. Lorsqu'ils se rencontrent, ils ne se cherchent pas, ils sont dans le vif du sujet et, nous pouvons en témoigner, ils échangent sans la moindre arrière-pensée.

# NOS RÉSULTATS NE SONT PAS DUS AU HASARD...

Si aujourd'hui, l'association se porte bien, si elle a pu permettre le rapprochement entre nos deux villes, elle le doit à la volonté sans faille des deux maires qui l'ont accompagnée durant ces 20 ans :

**Monsieur Alain Gournac et Madame Laurence Bernard**

Dès le départ, par son engagement profondément européen, Alain Gournac a soutenu l'association et lui a permis d'évoluer, de se diversifier...

Laurence Bernard a ensuite repris le flambeau avec la même détermination en suivant régulièrement les activités proposées et surtout les échanges entre les jeunes du Pecq et de Hennef [sports & scolaire].

Sans eux, beaucoup de manifestations n'auraient pas pu avoir lieu et même être envisagées.

L'association s'est, au fil des ans, sentie soutenue et se sent encore soutenue.

Mais cette réussite est également due à ses adhérents et bénévoles qui répondent présents à chaque fois qu'il faut organiser une manifestation comme le Marché de Noël ou une soirée entre adhérents.

Un grand merci, un très grand merci aussi aux familles, qu'elles soient du Pecq ou de Hennef, qui accueillent un visiteur ou un couple lors de nos rencontres. Sans elles, rien ne serait possible.

Évoquer les familles amène tout naturellement à souligner le rôle éminemment important de la

**PARTNERSCHAFTSVEREIN de Hennef**

avec qui l'



travaille



main dans la main afin que tout se passe dans la joie de rencontres fructueuses....

Un mot encore pour remercier les Services municipaux de la mairie qui apportent une aide précieuse lors des manifestations.



# Unsere Arbeit wird gefördert und unterstützt ...

Wenn heute der Verein für Europäische Städtepartnerschaft eine wichtige Rolle im kulturellen und gesellschaftlichen Leben der Stadt Hennef innehat, wenn die Annäherung der beiden Partnerstädte gelungen ist, dann ist das auch der Förderung der Bürgermeister zu verdanken, die die Arbeit des Vereins seit 36 Jahren begleiten:

**Emil Eyermann, Karl Kreuzberg und Klaus Pipke**

Von Anfang an haben die Bürgermeister die europäische Idee aktiv vertreten, die Entwicklung des Vereins von der ersten Partnerstadt Banbury über Le Pecq und Nowy Dwór Gdański begleitet und unterstützt, auch durch ihre aktive Teilnahme am Vereinsgeschehen. Das zeigt sich auch und besonders an dem freundlichen Empfang aller Austauschgruppen aus den Partnerstädten.

Durch unsere Bürgermeister, durch die Mitglieder des Rates und des Ausschusses für Kultur, Sport und Städtepartnerschaften, durch die Mitglieder der Verwaltung und durch die Stiftung der Kreissparkasse Köln sind viele unserer Aktivitäten erst möglich geworden. Wir fühlen uns durch sie alle hervorragend unterstützt.

**Aber unseren Erfolg verdanken wir in gleichem Maße unseren Mitgliedern und Freunden des Vereins, die sich bei allen unseren Projekten engagiert und mit viel Freude einbringen.**

Ein besonderer Dank gilt all den Gastfamilien, auch denen in unseren Partnerstädten, die immer wieder Gäste aufnehmen, seien es neue Besucher, die zum ersten Mal in Hennef sind oder auch solche, die im Laufe der Jahre gute Freunde geworden sind.

**Nicht zuletzt ist unsere erfolgreiche Arbeit auch der unkomplizierten, freundschaftlichen, ja herzlichen Zusammenarbeit mit den Vorständen der Partnerschaftsvereine zu verdanken.**



## Übersetzungen – Traductions

Im Folgenden finden Sie die deutschen oder französischen Übersetzungen der Festschrift und der Ausstellungsplakate zum 20jährigen Jubiläum der Städtepartnerschaft Hennef – Le Pecq. Bitte beachten Sie, dass die Festschrift eine reduzierte Fassung der Ausstellung ist, dass die Seitenzahlen die Anordnung der Plakate in der Ausstellung wiedergeben und daher Lücken in der Reihenfolge aufweisen können. Übrigens, manche Seiten haben wir nicht ins Deutsche übersetzt... Sie werden verstehen, worum es geht!

Voici les traductions en allemand et en français de la publication commémorative et des affiches de l'exposition conçues à l'occasion du vingtième anniversaire du jumelage Hennef – Le Pecq. S'il vous plaît, tenez en compte que la brochure commémorative est une version réduite de l'exposition et que la numérotation des pages reflète l'arrangement des affiches dans l'exposition et que par conséquent il peut y avoir dans l'ordre certaines lacunes. Par ailleurs, nous n'avons pas traduit en allemand certaines pages... Vous comprendrez de quoi il s'agit!

### 1 A

#### Wie alles anfang .....

1996 schlägt Josselyne Mausset, studierte Germanistin und Deutschlehrerin, Herrn Alain Gournac eine Partnerschaft zwischen unserer Stadt und einer deutschen Stadt vor. Alain Gournac ist im Prinzip einverstanden, legt aber folgende Kriterien fest:

Eine Stadt:

- die die Größe von Le Pecq haben soll und im Süden Deutschlands liegt
- in der Nähe eines Flusses
- in der Nähe einer großen Metropole
- mit einem ähnlichen sozialen Profil wie unsere Stadt

Das Abenteuer beginnt und nach einigen Wochen intensiver Suche erscheint Hennef am Horizont

Ende Juni 1996 kommt eine Delegation aus Hennef nach Le Pecq um ihre Stadt vorzustellen.

Ende Februar 1997 reist eine Delegation aus Le Pecq nach Hennef und landet mitten im Karneval. Diese Delegation wird aufs herzlichste empfangen. Auf dem Balkon des Rathauses, von Angesicht zu Angesicht mit den Hennefer Bürgern, gibt es stürmischen Beifall.

Eine napoleonisch anmutende Truppe stürmt auf das Rathaus zu und bombardiert es mit Äpfeln. In dieser Atmosphäre entwickelt sich die erste Annäherung unserer Städte unter den optimalsten Vorzeichen.

Die offizielle Bestätigung der Städtepartnerschaft erfolgt rasch. Parallel dazu wird der Städtepartnerschaftsverein „Association des Amis de Hennef“ gegründet.

Seine Aufgabe: dafür zu sorgen, dass die Städtepartnerschaft mehr wird als nur eine politische Willensbekundung auf einem Stück Papier.

Am 8. Juni 1997 wird in Hennef offiziell die Städtepartnerschaftsurkunde unterzeichnet: auf Hennefer Seite durch Emil Eyermann, Bürgermeister von Hennef, und auf französischer Seite durch Alain Gournac, Senator und Bürgermeister von Le Pecq - in Gegenwart von Schülern aus dem Collège Pierre et Marie Curie.

So wurde von Anbeginn die Jugend in dieses Ereignis mit eingebunden.

Am 27. September 1997 wird die Urkunde im Rathaus von Le Pecq unterzeichnet. Ebenfalls anwesend sind der Bürgermeister von Aranjuez, José Maria Cepeda Barros, und der Korvettenkapitän Guy Dabas, Kommandant der Eridan.

Gudrun Schwellenbach und Josselyne Mausset unterzeichnen das Dokument für die Vereine.

Umgehend machen sich beide Städtepartnerschaftsvereine an die Arbeit.

## 1A 1

### Comment tout commença...

#### 1994

... une décision unanime de l'association de jumelage fut prise:

On recherche une ville jumelée française.

- pas trop loin de Hennef,
- à peu près aussi grande que Hennef,
- école(s) donnant des cours d'allemand,
- variété en ce qui concerne la vie associative (sport, culture, etc.) comme à Hennef.

La recherche commença: Abbéville, Crest, Challans, St. Nicolas sur Arras, Orly et --- par hasard –

#### Le Pecq

Avril 1996 – première visite brève et – coup de foudre !

#### Fin juin 1996

Une délégation de Hennef rend visite au Pecq et est enthousiasmée du site et de la réception chaleureuse. Certes la ville du Pecq est plus petite que Hennef, mais elle remplit quand même toutes les autres conditions de façon excellente. Recommandation au conseil municipal:

“Le Pecq doit devenir notre nouvelle ville jumelée.” En octobre et décembre 1996, les maires rendent visite aux villes jumelées et promettent: “Nous concluons un traité d'amitié.”

#### Février 1997

Une délégation du Pecq rend visite à Hennef en plein carnaval. Sur le balcon de la mairie, ils sont accueillis par les fous carnavalesques de Hennef en délire lors de l'assaut contre la mairie.

Par la suite, les Alpicois constatent: Ici, nous avons notre place!

Il s'ensuit la mise en place de l'association “Amis de Hennef” au Pecq.

## 1D

### Etwas Geographie ...

**HENNEF DIE STADT DER 100 DÖRFER** liegt im Bundesland Nordrhein-Westfalen in der Nähe von Köln.

#### Besonderheiten von HENNEF

1969 wurde Hennef mit Lauthausen und Uckerath zur Gemeinde Hennef zusammengelegt. Heute gehören mehrere Dutzend Dörfer zu HENNEF, unter ihnen Blankenberg - ein hübsches mittelalterliches Städtchen. Die Gegend ist hügelig mit Wiesen und Wäldern, in deren Mitte die Sieg fließt. Hennef hat rund 48.500<sup>1</sup> Einwohner.

#### NORDRHEIN-WESTFALEN

In einigen Zeilen:

In geschichtlicher Hinsicht besteht das Bundesland aus Westfalen, dem Nordteil der preußischen Rheinprovinz und dem ehemaligen Fürstentum Lippe.

Es ist das bevölkerungsreichste deutsche Bundesland mit ungefähr 18 Millionen Einwohnern (~1/5 der deutschen Bevölkerung). Die Oberfläche umfasst 34.092<sup>2</sup> km<sup>2</sup>, und es ist in Bezirke (Regierungsbezirke) untergliedert: Arnsberg, **Köln**, Detmold, Düsseldorf und Münster.

- 4 Städte mit mehr als 500.000 Einwohnern, darunter die Landeshauptstadt Düsseldorf, und 25 Städte mit mehr als 100.000 Einwohnern.

- In wirtschaftlicher Hinsicht werden 43% der Fläche des Bundeslandes landwirtschaftlich genutzt und 72<sup>3</sup>% der Arbeitnehmer arbeiten im Dienstleistungssektor [1/5<sup>4</sup> der deutschen Unternehmen haben ihren Sitz in NRW].

- Über den Charme von Köln, Bonn, Aachen braucht man wohl nichts weiter berichten ... Aber bei Gelegenheit besuchen Sie doch Düsseldorf, eine Stadt reich an Museen, an Theatern und berühmt als Leuchtturm der Mode und für seine Straßen, die zu einem Schaufensterbummel einladen ...

<sup>1</sup> Quelle: <http://www.hennef.de/index.php?id=179>

<sup>2</sup> Quelle: <https://www.it.nrw.de/statistik/index.html>

<sup>4</sup> Quelle: [http://www.statistik-portal.de/Statistik-Portal/de\\_zs23\\_nrw.asp](http://www.statistik-portal.de/Statistik-Portal/de_zs23_nrw.asp)

## 1D 1

### Où se situe le Pecq sur Seine?

C'est à environ 15 km à l'ouest de Paris que se trouve la ville charmante du Pecq, située sur les deux rives de la Seine au pied de la colline du château de St. Germain. L'origine remonte au Haut Moyen-Âge. En tant que région viticole célèbre, le Pecq se trouve mentionné pour la première fois dans la Charte du roi des Francs, Childebert III.

Avec ses 17 000 habitants, une industrie moderne et un commerce dynamique, la ville profite de l'emplacement favorable. La première ligne de chemin de fer de France, inaugurée le 24.08.1837, conduisit directement de Paris en passant par le Pecq jusqu'au pied de la colline du château. De là, un élévateur à vapeur montait les gens sur la colline à St. Germain. La région aux alentours du Pecq comme par exemple Chatou et St. Germain fut pendant de longues années un but apprécié des impressionnistes. Monet, Sisley, Cézanne et bien d'autres ont légué des chefs d'oeuvre de cette région. Le Pecq a pu garder jusqu'à aujourd'hui quelque chose de son charme et est une destination très appréciée notamment grâce à sa proximité de Saint-Germain-en-Laye, la ville historique natale de Louis XIV, et des complexes du château de Versailles.

Le département des Yvelines est le département avec le numéro 78. Il se trouve à l'ouest de l'Île-de-France dans la région parisienne et son appellation est dû au nom antérieur de la forêt de Rambouillet. Les Yvelines appartiennent à la région de l'Île-de-France et bien qu'ayant une superficie relativement petite de 2284 km<sup>2</sup>, le département comprend 1,4 million d'habitants. Les grandes villes sont Versailles, Sartrouville et Saint-Germain-en-Laye se trouvant au-dessus du Pecq.

## 2D1 (Ausstellung/Exposition)

### Françaises et Français célèbres originaires du Pecq et du département Les Yvelines

#### Jacques Tati \*1907 au Pecq

Tati s'est créé avec le personnage de Monsieur Hulot, qu'il avait lui-même développé, une position artistique autonome dans l'histoire du cinéma. En tant qu'acteur, il utilisait le moyen de pantomime et de slapstick et agissait dans la personne de Monsieur Hulot en tant que critique de la civilisation infatigable. Son humour est surtout visuel, dans ses films il n'y a en règle générale que très peu de conversations, mais plutôt fréquemment des bruits frappants.

#### Alexandre Dumas 1824-1895

Il est connu surtout pour ses romans historiques devenus des classiques, comme *Les trois mousquetaires* et *le Comte de Monte Cristo*. Au sommet de sa gloire, il souhaita plus de calme pour son travail et fit construire à sa convenance le château de Monte Cristo par un célèbre architecte. Là, il recevait ses admirateurs ainsi que beaucoup d'invités, de préférence de sexe féminin, et faisait des fêtes grisantes, de façon si luxuriante que quelque temps après son château dut être bradé à un prix très modeste.

## 7A

### KULTUR

Hinter dem Begriff „Kultur“ verbergen sich verschiedenste Angebote für unsere Mitglieder und Mitbürger beider Partnerstädte. Wir bemühen uns, ein möglichst breit gefächertes kulturelles Angebot bereitzustellen, wie zum Beispiel:

- Vorträge von externen Fachleuten
- Ausstellungen von Gemälden von Künstlern aus Le Pecq und / oder Hennef
- Themen-Ausstellungen im Rathaus
- Konzerte, im Allgemeinen organisiert von den Chören aus le Pecq und Hennef
- Gezielte Informationen zu thematisch relevanten Fernsehsendungen, Buchveröffentlichungen, Filmen oder Kunstausstellungen
- Und selbstverständlich der monatlich stattfindende „Stammtisch“ im Pôle Wilson, wo jeder, der möchte, deutsch sprechen oder sich mit der deutschen Sprache vertraut machen kann, wo über aktuelle Themen, Literatur oder Filme diskutiert wird ... Nichts spricht dagegen, sich während eines solchen Beisammenseins an Erlebnisse aus der eigenen Jugend oder die letzten Ferien zu erinnern ... Das oberste Ziel ist, zu sprechen, sich so viel wie möglich in der Sprache Goethes zu unterhalten.

Allen Germanisten und angehenden Germanisten bietet der Stammtisch die Möglichkeit, die eigenen Sprachkenntnisse zu aufrechtzuerhalten, zu verbessern oder zu trainieren.  
Außerdem erwähnenswert ist, dass unsere Gemeinden bereits mehrmals Bekanntschaft mit lokalen

Der deutsche „Stammtisch“ ist ein traditionelles Beisammensein, das normalerweise an immer dem gleichen reservierten Tisch in der Ecke eines Gasthauses stattfindet und den Teilnehmern die Möglichkeit bietet, sich in vertrauter Runde bei einem Bier zu unterhalten und Spaß zu haben.

Bräuchen gemacht haben – neben dem Karneval beispielsweise das Maibaumsetzen oder die Fahنشwenker, und dass unsere Freunde von der Gruppe „Le Berry“ den deutschen Freunden einen ganz besonderen Aspekt einer französischen Provinz gezeigt haben.  
Zum Abschluss seien noch die unvergesslichen Theater-Darbietungen von Françoise und Michel BONDUELLE während unserer Treffen in le Pecq und in Hennef (in deutscher Sprache!) genannt!

#### **4A**

##### **DIE PARTNERSCHAFTSZEITUNG ... KONTAKT – CONTACT**

Eine erste Ausgabe mit 4 Seiten und eingeschränktem Informationsumfang erschien im September 2002.

In den Folgejahren veränderte sie sich vom simplen Bericht über unsere Aktivitäten in ein gut gestaltetes Magazin, in das Artikel über Berühmtheiten der Region Hennef einbezogen wurden ...Literatur und Dichtung, Kochrezepte, Bastelanleitungen für Silvesterfeiern ergänzen regelmäßig die Seiten ...

Die deutsche Sprache ihrerseits wird nicht vergessen, und in Quizform schlagen wir unseren Mitgliedern vor, ihre Kenntnisse der Sprache Goethes zu vervollkommen.

##### **Im November 2010 haben wir unsere erste Internetausgabe veröffentlicht ...**

Dank dieses technologischen Fortschritts können wir eine Ausgabe mit rund 15 Seiten erzeugen!  
Ein sehr großer Fortschritt in Bezug auf unsere ursprüngliche Ausgabe.

#### **4B**

##### **DIE PUNKTUELLEN INFORMATIONSBLÄTTER**

Es fing an mit einer Feststellung:

Unsere Partnerschaftszeitung CONTACT/KONTAKT und die Informationen bei der Jahresversammlung oder auf dem Umweg über „Le PECQ en scène“ waren nicht ausreichend, um unsere Aktivitäten in Schwung zu bringen. Deshalb entstand die Idee, unsere Mitglieder über kulturelle, sportliche oder festliche Ereignisse besonders zu informieren. Unsere erste Ausgabe wurde im April 2014 veröffentlicht.

Auf kultureller Ebene betreffen diese „INFO“ auch gerne Fernsehsendungen, Konferenzen sowie Theateraufführungen.

Diese Blätter erlauben uns auch, uns an ein vereinbartes Datum zu erinnern, an dem wir uns wieder treffen – sei es zu einer festlichen Abendveranstaltung wie an Lichtmess mit selbst gebackenen Pfannkuchen unserer Mitglieder oder zu einem Vortrag, bei dem wir ein wenig mehr über Karl den Großen oder die deutschen Sozialgesetze erfahren.

#### **2A (Ausstellung/Exposition)**

##### **Le Pecq: Gebrauchsanweisung**

Seit dem vergangenen Jahr erhalten die Besucher bei jeder Reise nach Le Pecq in ihrer Willkommensmappe ein Informationsblatt, das die Geschichte der Stadt beschreibt, ihren besonderen Charme und touristische Sehenswürdigkeiten in der Umgebung...

## 10 Z

### **Sich mit der deutschen Sprache vertraut machen ...**

Jedermann weiß, dass im Ausland alle Englisch sprechen. Es gibt nur ein kleines Problem: Das trifft bei weitem nicht immer zu. Ja, in den touristischen Zentren findet man immer jemanden, der Englisch spricht oder z.B. einen Verkäufer, der „dein“ Englisch versteht, aber es ist nicht sicher, ob das auch auf dem Land weiterhilft.

Daher kam die Idee, eine Einführung ins die deutsche Sprache zu vermitteln. Tatsächlich ist es auf Reisen praktischer, wenn man auf Deutsch nach einer Briefmarke für die Ansichtskarte fragen kann und den Fahrkartenautomaten auf dem Kölner Bahnhof versteht. Also lernen wir einfache Sätze, die den Alltag als Tourist vereinfachen.

Also bieten wir seit Mai 2014 unseren Mitgliedern einen Einführungskurs in Deutsch an.

Er findet immer am 2. und 4. Dienstag im Monat statt, außer in den Schulferien, man trifft sich von 10.30 – 12 Uhr im Pôle Wilson.

Der Kurs wendet sich an Erwachsene, die vor einem Austausch mit einer Hennefer Gastfamilie frühere Sprachkenntnisse auffrischen wollen und die auch selbst kleine Einkäufe bei ihren Besuchen machen wollen.

Das Lernen oder Auffrischen findet in einer Gruppe von etwa 10 Personen statt. Die Lehrerin der Gruppe – perfekt bilingual – ist Vereinsmitglied und unterrichtet ehrenamtlich.

## 4F

### **Le Pecq en Scène – ein wichtiger Partner für unsere Öffentlichkeitsarbeit**

Seit der Gründung des Vereins vor 20 Jahren hat uns unsere lokale Zeitung mit ihrem Redaktionsteam begleitet. Zunächst, indem sie über die wichtigsten Ereignisse unserer Entwicklung berichtete: Abschluss des Freundschaftsvertrages, 10jähriges Jubiläum, Einweihung der Promenade de Hennef...

Le Pecq en Scène veröffentlicht unsere Jahresprogramme und räumt uns Platz ein für Hintergrundartikel wie die Beschreibungen der Städte und Regionen, die wir auf unserem Weg nach Hennef durchquert haben.

Wir erinnern uns an Köln, Aachen und Karl der Große, Zülpich, Bonn und seine Prinzenproklamation, Blankenberg, das Mittelrheintal, den Limes ....

Manchmal sind es auch Bräuche wie die zu Ostern, am 1. Mai, Weihnachten..., Legenden oder deutsche Spezialitäten wie das Brot, die wir hier geschildert haben.

Und nicht zu vergessen die Berichte über unsere Reisen und unsere verschiedenen Präsentationen.

Dank an das Redaktionsteam!

## 13A

### **Die Verbundenheit mit dem Leben der Stadt**

Seit seiner Gründung ist der Verein eng mit dem städtischen Leben verbunden, indem er an Veranstaltungen teilnimmt, die die Stadt organisiert wie die „Fête Ô Pecq“ oder das Forum der Vereine.

Diese beiden Veranstaltungen sind die hauptsächlichen Gelegenheiten für die Alpicois, um uns zu treffen, unsere Aktivitäten kennenzulernen und Mitglied zu werden.

Der Verein organisiert auch, im Wechsel mit den „Amis d’Aranjuez“ und den „Amis de Barnes“, den Weihnachtsmarkt, im Herbst die Soirée der Städtepartnerschaften und vor den Sommerferien ein Treffen bei der „Fête des Loges“ *[ein drei Wochen dauernder Jahrmarkt im Waldgebiet von St. Germain-en-Laye, der Nachbarstadt von Le Pecq]*

Seit drei Jahren organisieren wir im Saal „Pôle Wilson“ die Soirée „Chandelier“, bei der sich ebenfalls die drei Vereine und ihre Unterstützer zum traditionellen Pfannkuchenessen treffen.

„Le PECQ en scène“ informiert Sie regelmäßig über unsere Aktivitäten und gibt einen Rückblick über die Veranstaltungen, die wir organisiert haben.

## 15A

### **Qui sommes-nous et que faisons-nous...**

C'est en 1981 lorsque la ville de Hennef décidait du jumelage avec la ville de Banbury en Angleterre que l'association du jumelage a été créée. En 1997 s'est ajouté Le Pecq en France et en 2001 Nowy Dwor Gdanski en Pologne. Notre association avec ses 200 membres assume toutes les tâches qui sont liées à la mise en œuvre du jumelage entre ces trois communes. Nous soutenons et organisons des liens individuels, familiaux, associatifs et scolaires. Nous voulons renforcer la compréhension mutuelle des citoyens dans ces quatre villes et à cet égard faire vivre en même temps l'idée européenne par le biais de la musique et l'art, la culture et la religion, les loisirs et le sport, à l'école, dans l'économie et la politique et surtout par la rencontre entre individus.

### **Notre jumelage avec Banbury en Angleterre**

L'ancienne ville commerçante dont l'origine remonte au Moyen Âge compte environ 47 000 habitants est situé non loin d'Oxford à côté du fleuve la Cherwell dans l'Oxfordshire. De nombreuses localités idylliques se trouvent autour de l'agglomération animée. Banbury est un centre économique significatif dans son environnement principalement rural.

### **Notre jumelage avec Nowy Dwór Gdąnski en Pologne**

Le chef-lieu avec environ 20 000 habitants se trouve en Prusse occidentale à l'estuaire de la Vistule près de Dantzig et du cordon littoral de la Vistule. Tout comme à Hennef, le centre-ville est entouré de nombreux petits villages.

## 15 E

### **Nature – Culture – Région**

#### **Nos randonnées hivernales**

Cela commença avec une "visite guidée en dialecte Kölsch" de la ville de Cologne en l'an 2000. Depuis, l'association de jumelage invite chaque année ses membres pour une "randonnée hivernale".

Faire de la marche ensemble et se réjouir de la beauté des paysages de notre région, découvrir en même temps ses particularités historiques et culturelles – tel est le but de nos excursions du dimanche. C'est traditionnellement fin janvier que nous nous mettons en marche pour découvrir les trésors de notre région, très souvent accompagnés par le soleil et la neige.

## 15 F

### **Nos excursions d'une journée dans l'un des pays voisins**

Nos pays voisins offrent beaucoup de destinations attrayantes pour une visite d'un jour. Chaque année en septembre, les places dans le grand autocar sont en l'espace de quelques heures toutes occupées car chacun sait: Notre équipe éprouvée Ute Rösel, Ilona Gerken, Regina Dietrich a de nouveau modelé un mélange merveilleux de découverte et de plaisir qui reste longtemps secret et qui à la fin enthousiasme tous les participants.

Sous la pluie comme sous un soleil radieux – le pique-nique sur le chemin du retour est obligatoire!! Par ailleurs, notre excursion d'un jour a depuis 2015 un nouveau slogan: "L'Allemagne aussi a de jolies destinations."

## 3A

### **Le Pecq wird 1300 Jahre**

Im Jahre 704 erwies Childebert III. den Mönchen der Abtei von Fontenelle die Gunst und schenkte ihnen das Gebiet und die Weinberge von „Aupec“ und ließ eine erste Kirche bauen, die dem heiligen Wandrille gewidmet wurde. Präzise gesagt: 704 wurde Aupec zum ersten Mal schriftlich erwähnt, aber...

- unsere prähistorischen Vorfahren, die Sammler und Jäger, bewohnten das Ufer der Seine schon lange vor den Mönchen;
- Auch die Bronzezeit hinterließ ihre Spuren in Le Pecq ( Werkzeuge im Collège Jean Moulin)
- Es gab auch einen Dolmen in Le Pecq, den man immer noch sucht!!
- Die Abtei von Fontenelle wurde 649 vom heiligen Wandrille, dem „Athleten Gottes“ gegründet und nennt sich heute „Abtei Sankt Wandrille“. Und doch, trotz der unablässigen Einsprüche unserer prähistorischen Einwohner, feierte Le Pecq im Jahre 2004 sein 1300jähriges Stadtjubiläum.

Unsere Freunde aus Hennef haben dieses Ereignis hervorragend mitgefeiert. Begleitet von einer Blaskapelle, die ganz in Rot gekleidet war (Musikverein Allner) haben sie die Stadt belebt.

### 3F

#### **Der Bildteppich der Partnerschaften**

4 europäische Städte lassen sich für das gleiche Vorhaben anregen. Das Epos beginnt Ende 2004. Gudrun Schwellenbach schlägt den Hennefer Partnerstädten (Banbury–GB, Nowy Dwor Gdanski-PL und Le Pecq-F) vor, sich auf eine Unternehmung einzulassen, welche der Arbeit der Königin Mathilde Ehre erweisen soll: Das Sticken einer Tapiserie.

Diese Tapiserie soll unterschiedliche Szenen aus der Geschichte jeder Stadt darstellen.

Die beteiligten Städte nehmen die Herausforderung an und in Le Pecq erscheint wenige Zeit später in den Veröffentlichungen der Stadt folgende Anzeige: **Penelopes für Hennef** Um ein großes, gemeinsames Stickereiprojekt der drei Partnerstädte von Hennef durchzuführen, sucht der Verein Amis de Hennef in der Stickerei geübte Personen (Stielstich, Kettenstich, Lancé). Stoffe und Garne werden vom Verein gestellt. Zögern Sie nicht uns anzusprechen, wenn Sie diese Aktivität interessiert.

14 Stickerinnen meldeten sich und machten sich mit der Unterstützung mehrerer Künstler aus Le Pecq für die Vorlagen an die Arbeit. Man traf sich einmal im Monat. Eine harte Herausforderung, die Arbeit (5m x 0.75m) sollte mehrere Monate dauern. Gudrun leitete das Projekt ohne Unterbrechung bis zur Fertigstellung. Am Ende maß die Tapiserie 20 Meter.

Die fertiggestellte Tapiserie wurde im September 2006 in der Meys Fabrik in Hennef und im März 2007 im Rathaus in Le Pecq vorgestellt.

### 3J 1

#### **Les étoiles d'or de la Commission Européenne**

La commission européenne - la direction générale de l'éducation et la culture sélectionne tous les ans parmi les projets relatifs à la participation active des citoyens ceux qui représentent des projets exemplaires et remarquables et leur décernent le prix des « Etoiles d'Or », prix pour récompenser les actions qu'ils apportent au thème de la citoyenneté européenne active.

C'est avec grand plaisir que nous vous informons que votre projet intitulé : « Europa Woche » (semaine européenne) qui s'est déroulée du 04.05.2005 au 08.05.2005 et qui a impliqué votre ville ainsi que les communes de Banbury (Angleterre), Le Pecq (France) et Nowy Dwor Gdanski (Pologne) a été sélectionné parmi les dix meilleurs et se voit donc récompensé par les Etoiles d'or et nous vous en félicitons.

### 6 A

#### **Der Weihnachtsmarkt**

Josselyne Mausset: „Am 6. Dezember 1997 luden wir Mitglieder zu einem gemütlichen Nachmittag in deutscher Atmosphäre mit Bier und von Ursula und Michael selbst hergestellten Kuchen ein. Die Dekorationen hatten wir einige Wochen zuvor auf der Ausstellung „Rheinischer Herbst“ gekauft. Diese nachmittägliche Veranstaltung fand großen Anklang und ich schlug dem Vorstand vor, einen richtigen Weihnachtsmarkt zu etablieren, so wie er alljährlich in Hennef und vielen anderen deutschen Städten stattfindet.

Mittels Marie-Christine Dupont wurde diese Idee Herrn Gournac vorgestellt, der sogleich zustimmte und den städtischen Festsaal für diese Zwecke zur Verfügung stellte. Im Oktober fuhren wir zusammen mit Ursula und Brigitte nach Hennef um Ware zu kaufen.

Im Monat November bereiteten die Mitglieder des Vorstands und andere Freiwillige des Vereins die Stände vor: es wurde gebastelt, Preise festgelegt und Etiketten geklebt. Parallel dazu hieß es Kontakt aufzunehmen mit dem Zoll, der GEMA (SACEM), den Versicherungen, dem Sicherheitsdienst, der Stadtverwaltung ...

Und schließlich war er da, der große Tag: am Sonntag, den 6. Dezember 1998 (Tag des Heiligen Nikolaus) öffneten wir um 14h00 die Türen zu unserem ersten Weihnachtsmarkt. Um 16h00 war alles ausverkauft.

Heute ist unser Weihnachtsmarkt in Le Pecq und in den Nachbarkommunen sehr bekannt. Der Weihnachtsmarkt ist ein Treffpunkt für alle Mitbürger von Le Pecq geworden, die uns treu geblieben sind. Ein Besuch bietet sich auch an für Familien nach dem sonntäglichen Mittagssmahl. Unsere deutschen Freunde beteiligen sich aktiv am Weihnachtsmarkt mit einem kunsthandwerklichen Stand. Sie hatten die geniale Idee, einen Tisch einzurichten, an dem Kinder eigene Weihnachtsdekorationen basteln können. Erste Erfahrungen in diese Richtung wurden von Elisabeth Beutling gemacht, die solch einen Erfolg hatte, dass wir diese Initiative alljährlich wieder anbieten.

## 7E

### Malerinnen und Maler

Der künstlerische Austausch zwischen unseren beiden Städten ist recht lebhaft. Insbesondere ist es gelungen, die Verbindungen zwischen der Association des Artistes Alpicois und den Hennefer Künstlern zu festigen.

So wurden mehrere Hennefer Künstler zu verschiedenen Ausstellungen in Le Pecq eingeladen und einige Künstler aus Le Pecq hatten die Möglichkeit in Hennef auszustellen.

Unter all diesen Künstlern wurden wiederholt auch Schülerinnen und Schüler nach Le Pecq eingeladen.

**Februar 1998:** Teilnahme von Malerinnen und Malern der Initiative Kunst aus Hennef am 21. Salon des Arts du Pecq.

**Oktober 1998:** Teilnahme der Artistes Alpicois am Hennefer Kunstmarkt.

**November 1999:** Odile Meyer stellt ihre Werke in Hennef aus.

**September 2000:** Gudrun Schwellenbach wird zu der Veranstaltung „Les peintres dans la rue“ ( Die Maler in den Straßen) nach Le Pecq eingeladen.

**September 2001:** Jean-Pierre Godineau stellt in Hennef aus.

**Oktober 2002:** Schülerinnen und Schüler aus Hennef stellen in der Bibliothek „2 Rives“ aus.

**Dezember 2002:** Die gleichen Schülerinnen und Schüler wünschen den Einwohnern von Le Pecq „Frohe Feiertage“. Alle Informationsplakate der Stadt enthalten einen in Hennefer Schulklassen gefertigten Gruß.

**Januar 2003:** Frau Kunczik-Rüdiger und Frau Schrör stellen ihre Zeichnungen und Skulpturen im „Maison pour Tous“ aus.

**März 2007:** Teilnahme von mehreren Hennefer Künstlern am 30. Salon des Arts.

**Februar 2008:** Teilnahme von Ursula Bruder und Vera Siepen am Salons des Arts.

**März 2013:** Teilnahme von Otmar Weinreich am Salon des Arts.

**Juni 2015:** Mariéthé Salort und Jean-Pierre Godineau stellen im Hennefer Rathaus aus.

**Mai 2008:** Jean Pierre Godineau und Roland G. Villermé nehmen an einer Photoausstellung zum Thema „Fachwerkhäuser“ in der Meys Fabrik Hennef teil.

## 8A

### Chöre

Die Chorauftritte unserer Freunde aus Hennef sind stark! Habt ihr noch die großartigen Aufführungen der Wagneroperen in Erinnerung, die so ergreifend und auch sanftmütig waren wie der Chor der spinnenden Mädchen in der Oper "Der Fliegende Holländer" oder auch der Chor aus Carmina Burana von Carl Orff?

Die Leidenschaft zu singen ist ein wichtiges Element der Partnerschaft zwischen Hennef und Le Pecq. Mal kommen Gruppen aus Hennef nach Le Pecq um uns zu erfreuen, mal fahren unsere Chormitglieder nach Hennef...

Ist der Gesang vielleicht eine weitere Gemeinsamkeit zwischen den beiden Städten? Ein verbindendes Element? Tatsache ist, dass man alle Gelegenheiten nutzt, egal ob man gerade in Le Pecq oder Hennef ist, um zu singen... Die Sprache spielt keine Rolle, wenn es darum geht, einträchtig zu singen. Einige Ältere erinnern sich sicherlich, dass unsere Freunde oft am Abend nach der Rückkehr aus Paris auf dem Bahnhof Le Vésinet-Le Pecq gerne ein Lied in der Bahnhofshalle anstimmten. Natürlich unter der Leitung der Dirigentin.

Es kommt übrigens oft vor, dass bei der Abreise aus Hennef oder Le Pecq die Teilnehmer spontan zusammen singen, wobei eine kleine Vorliebe für "Mon amant de Saint Jean" zu erkennen ist. Zur Erinnerung, dieses erfolgreiche Lied wurde im Original von Lucienne Delyle im Jahr 1942 gesungen.

2002 haben wir zum ersten Mal das Mandolinenorchester Kurscheid (Gitarren und Mandolinen) mit seinem Dirigenten Herrn Albert Seibert empfangen. Sie haben uns ein spanisch inspiriertes Musikfestival aufgeführt.

Die Chöre sind danach immer wieder aufgetreten, so zum Beispiel während des musikalischen Frühlings 2006 oder zuletzt im April 2016.

## **9A**

### **Sportbegegnungen**

Seit Beginn der Partnerschaft sind die sportlichen Begegnungen zwischen Hennef und Le Pecq eine Konstante und wurden häufig begleitet durch – den Jachtclub Le Pecq und die Union Sportive du Pecq.

Die erste Aktivität von Sportlern aus Le Pecq war die Teilnahme von vier Radsportlern an der „Siegelfahrt“ in Hennef.

Im Mai 2008 starteten fünf Radsportler des Radclubs Cito aus Hennef zusammen mit David Herviou, den in Le Pecq jeder kennt, aus dem Garten des Rathauses in Richtung Hennef, (wo sie pünktlich zur Europawoche auf dem Marktplatz eintrafen).

Im Mai 2002 war die „Kreuzfahrt“ des Kanuteams Hennef auf der Seine eines der ersten sportlichen Ereignisse. Eine lange Boots-kette war auf der Seine zu sehen und umrundete die Insel des Park Corbière. Die Gruppe bestand aus Jugendlichen und Erwachsenen.

Die Unterbringung und Versorgung und die behördlichen Anträge haben nicht wenig Mühe gemacht, aber für diese Ergebnisse haben sich die Anstrengungen immer gelohnt.

## **9B**

### **Tennis (Ausstellung/Exposition)**

Mehrere Male sind Tennisspieler und Tennisspielerinnen auf die Tennisplätze nach Le Pecq gekommen. Der letzte Besuch war im September 2013. Ein junges Team aus Hennef zeigte seine sportlichen Qualitäten und profitierte von der Nähe zu Paris beim Besuch des Stadions Roland-Garros, um dort eine Pressekonferenz zu geben.

## **9C**

### **Handball (Ausstellung/ Exposition)**

Hennef, Juni 2012: Freundschaftsturnier der Senioren (Damen und Herren) zwischen dem FC Hennef und US Pecq. Eine Mannschaft aus Troisdorf steigt mit in das Turnier ein. Den zahlreichen Zuschauern wird ein Wettkampf auf höchstem Niveau geboten.

Im darauffolgenden Jahr fanden die sportlichen Begegnungen in Le Pecq statt.

Zwei weitere Sportarten sind in Hennef zu Besuch gewesen. (Leider fehlen uns die Fotos.):

Basketball: Im Juni 2002 forderten die jungen Spieler aus Le Pecq die Hennefer Basketballer heraus.

Und Trampolin: 2002 zeigten unsere Spezialisten in dieser Disziplin eine glänzende Demonstration ihres Könnens.

## **9D**

### **Fußball (Ausstellung/Exposition)**

Es ist ohne Frage, dass es in dieser Sportart zahlreiche Begegnungen zwischen unseren Städten gegeben hat und dass sie viele junge Menschen auf dem Rasen vereint hat.

Zwischen 1998 und 2016 gab es etwa 15 Begegnungen, einige auch im Rahmen des Turniers „René Gaitié“:

Mai 1988, erstes Treffen in Le Pecq, Februar und April 2003, Februar und April 2004.

Im Januar 2005 trafen zwei Mannschaften aus Le Pecq auf zwei polnische, eine englische und mehrere Mannschaften aus Hennef und seinen Dörfern zum internationalen Städteturnier.

Weitere Begegnungen im Januar 2006, April und Mai 2007 US Pecq und SSV Happerschoß, April 2008 Turnier mit 930 Jugendlichen in Le Pecq, davon 44 aus Hennef.

Die Hennefer erhielten den „Fair Play“ – Pokal aus den Händen von Bürgermeister/Senator Alain Gournac.

Oktober 2014: Die jungen Fußballer aus Uckerath messen sich mit einer Mannschaft aus der englischen Abteilung des Lycée International aus Saint-Germain-en-Laye. Das Spiel England-Deutschland gewinnen die Deutschen!

## **10B**

### **Le Städtisches Gymnasium de Hennef et le collège Pierre et Marie Curie du Pecq - 20 ans d'échanges scolaires**

Tous les ans depuis 1997 a lieu l'échange scolaire entre le SGH et le PMC. Le groupe comprenait respectivement 16 à 30 élèves allemands de 8e de Hennef et leur corres de 4e du Pecq. Une partie des élèves français apprend l'allemand depuis presque 3 ans, tout comme leur correspondant allemand au SGH pour le français, les autres ont commencé l'allemand dans l'année.

Le séjour au Pecq ainsi que la visite en retour des collégiens du Pecq ont toujours lieu au printemps.

Du côté français, c'est le professeur d'allemand Michel Cren qui a pris en main l'organisation de l'échange pendant de nombreuses années. Il accompagnait le groupe à Hennef avec sa collègue Michèle Cabaret, professeur d'anglais. Depuis le départ à la retraite de Michel Cren en 2009, c'est Isabelle Bador, professeur d'allemand au PMC qui a organisé l'échange. Madame Bador a elle aussi eu à plusieurs reprises le soutien de Michèle Cabaret. C'est en 2015 qu'elle accompagna le groupe pour la dernière fois avant de partir en retraite.

Du côté allemand il n'y avait aucune personne véritablement responsable pour l'échange les premières années jusqu'à ce que finalement Willi Kersting en tant que professeur d'allemand et professeur principal de la classe participant à l'échange organise l'échange en collaboration avec l'enseignante de français respective. Il poursuivra son engagement jusqu'en 2010.

Depuis 2011 c'est Stefan Fuß qui est responsable de l'échange pour les Allemands. Alors qu'autrefois une classe entière participait à l'échange, l'échange avec Le Pecq s'adresse depuis 2011 à tous les élèves de 8e intéressés. La préparation s'inscrit dans le cadre d'un projet.

## **10A**

### **Echange scolaire à la Kopernikus - Realschule de 2006 à 2016**

En avril 2006, Erika Rollenske a été abordée par une professeur d'allemand habitant au Pecq lui demandant si elle connaissait une école qui serait intéressée par un échange scolaire avec le collège Pablo Picasso à Montesson (à environ 5 kilomètres du Pecq). Il s'ensuivra des échanges fréquents pendant plusieurs années pour les classe de 6e /7e et 9e/10e (correspondant à la 6e/5e et à la 3e/2de).

A Partir de l'automne 2011 il y a eu une coopération avec le collège Jean Moulin du Pecq avec le soutien de la Mairie du Pecq. Les projets ont été planifié et mené avec compétence par Frédérique Rault. Du côté allemand, c'est Martina Quandt-Lubitz qui s'engage pour la rencontre de jeunes allemands et français.

Depuis la réforme scolaire en France en 2016, il n'y a plus d'échange d'une semaine entre Hennef et Le Pecq. A cause de la suppression de la section européenne (bilingue allemand) et de l'allemand LV1 au collège Jean Moulin il n'y avait plus la possibilité de préparer et effectuer un échange. Pour toutefois permettre aux élèves de la Realschule Kopernikus une rencontre en France et avec la ville jumelle du Pecq, Martina Quandt-Lubitz y a passé un week-end en juin 2016 avec 10 élèves.

En décembre 2016, trois élèves de la Realschule faisaient partie de l'équipe du Marché de Noël du comité de jumelage de Hennef et ont prêté main forte au stand de bricolage et au café allemand.

## 14B

### Und nun?

Heute, in Zeiten von Erasmus und Internet, gehört es zum guten Ton, Städtepartnerschaften etwas altmodisch zu finden.

Wenn wir um uns herumschauen, sind wir weit davon entfernt, diese Meinung zu teilen. Unser Verein hier in Le Pecq hat es in den letzten 20 Jahren geschafft zu zeigen, dass das Gegenteil der Fall ist. Die Städtepartnerschaften tragen dazu bei, Menschen und europäische Völker miteinander zu verbinden, sie bewirken, dass man sich näher kennenlernt und dass Vorurteile verschwinden. Vergessen wir dabei nicht, dass Europa – unser Europa – seit einigen Jahrzehnten von der deutsch-französischen Freundschaft getragen wird.

Zwei große Männer – Charles de Gaulle und Konrad Adenauer – wollten diese Freundschaft zwischen unseren Völkern; eine Freundschaft, der alles im Weg zu stehen schien – also die Quadratur des Kreises. Sie wollten eine Annäherung, die über die Politik und die Landesgrenzen hinausging, die uns dahin brächte, unsere gemeinsamen Werte und Wurzeln wieder zu entdecken. Sie wollten diese Freundschaft. Sie haben alles dafür getan, dass Franzosen und Deutsche gemeinsam Europa aufbauen; dass Franzosen und Deutsche unserem alten Kontinent dazu verhelfen, ein Europa zu werden, in dem jeder sich glücklich schätzt zu leben.

Viele werden sich noch daran erinnern, wie viel Zeit man brauchte, um den Rhein zu überqueren. Ist es nicht einmalig, dass wir heute nach Hennef, nach Berlin oder nach Le Pecq fahren können, ohne dass wir uns um Grenzen und Wechselkurse kümmern müssen?

Dennoch gibt es einen Schatten, der auf dieses Bild fällt...

Der Elysée-Vertrag, dessen 50-jähriges Bestehen wir 2013 gefeiert haben, sah das Studium der Sprache Goethes für junge Franzosen und das Studium der Sprache Molières für junge Deutsche vor. Es muss leider festgestellt werden, dass trotz des großen Engagements von Lehrern, die dies- und jenseits des Rheins Schüleraustausche organisieren, dieses Ziel noch nicht erreicht ist.

Zahlreiche Studien belegen, dass Deutsch respektive Französisch auch in Zukunft sehr wichtige Sprachen sein werden. Deutsch ist, anders als es eine in Frankreich fest verankerte Legende erzählt, nicht nur eine Sprache für gute Schüler.

Im Laufe der letzten 20 Jahre haben Familien aus Le Pecq Freundschaftsbande mit Familien aus Hennef geknüpft so wie auch Hennefer Familien sich mit Familien in Le Pecq angefreundet haben. Es kommt gar nicht so selten vor, dass man in Le Pecq einen Wagen entdeckt, dessen Autokennzeichen mit „SU“ beginnt.

Allein dieses kleine Detail genügt uns, um unsere Aktivitäten weiter zu verfolgen.

Am meisten zählt in diesen Tagen aber, Austausch mit jungen Menschen in den Bereichen Schule, Kultur und Sport zu fördern. Denn sie sind die Zukunft in diesem Europa, das sich noch sucht. Wenn sie sich treffen – das können wir bezeugen - dann suchen sie sich nicht erst, sondern sie sind direkt beim „Kern der Sache“ und begegnen sich ganz unvoreingenommen.

**Redaktion/Rédaction:** Roland Villermé, Erika Rollenske

**Übersetzungen/Traductions:** Olaf Brückner, Martina Quadt-Lubitz, Eva-Maria Will-Stößer, Hans Stirnberg, Yvonne Bergmann, Hiltrud Heyer, Odile Römer, Myriam Jourdan, Erika Rollenske

**Photos:** privat (Partnerschaftsverein Hennef) / privées (Association des Amis de Hennef), Stadt Hennef, Ville Le Pecq

